

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ**  
**ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий  
 Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»  
 Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

| Тема работы   |
|---|
| <b>КОНЦЕПТ «УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ / SUSTAINABLE DEVELOPMENT»<br/>В РУССКОЯЗЫЧНОМ И АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ СФЕРЫ<br/>ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЯ</b> |

УДК 811.161.1'276.6:504+811.111'276.6:5046

**Студент**

| Группа | ФИО            | Подпись | Дата |
|--------|----------------|---------|------|
| 12620  | Нгуен Кунь Ань |         |      |

**Руководитель**

| Должность                  | ФИО       | Ученая степень,<br>звание | Подпись | Дата |
|----------------------------|-----------|---------------------------|---------|------|
| доцент кафедры РКИ<br>ИСГТ | Фрик Т.Б. | канд. филол.<br>наук      |         |      |

**ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:**

| Зав. кафедрой | ФИО                | Ученая степень,<br>звание | Подпись | Дата |
|---------------|--------------------|---------------------------|---------|------|
| ИЯСГТ ИСГТ    | Солодовникова О.В. | канд. филос.<br>наук      |         |      |

Томск – 2017 г.

## ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

| Код результата                             | Результат обучения<br>(выпускник должен быть готов)  |
|--|--|
| <i><b>Профессиональные компетенции</b></i> |  |
| P1   | Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий. |
| P2   | Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.  |
| P3   | Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.   |
| P4   | Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.  |
| P5   | Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.  |
| P6   | Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.   |
| P7   | Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.   |
| P8   | Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.   |
| P9   | Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики,  |

|  |   |
|--|---|
|  | межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия   |
| P10                                      | Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков. |
| <b><i>Общекультурные компетенции</i></b> |   |
| P11                                      | Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.  |
| P12                                      | Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.  |
| P13                                      | Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.   |
| P14                                      | Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.  |
| P15                                      | Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.   |

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Институт социально-гуманитарных технологий  
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»  
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Зав. кафедрой ИЯСГТ  
\_\_\_\_\_ 26.05.2017 О.В. Солодовникова  
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

**ЗАДАНИЕ**

**на выполнение выпускной квалификационной работы**

В форме:

дипломной работы

Студенту:

| Группа | ФИО            |
|--------|----------------|
| 12620  | Нгуен Кунь Ань |

Тема работы:

Концепт «устойчивое развитие / sustainable development» в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования

Утверждена приказом директора (дата, номер) от 26.05.2017 г. № 3771/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2017 г.

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:**

|   |   |
|---|---|
| <b>Исходные данные к работе</b>   | Контексты на русском и английском языках, в которых вербализован концепт «устойчивое развитие / sustainable development».   |
| <b>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</b> | Аналитический обзор научной литературы, посвященной проблемам исследования концептов в разных типах дискурса. Определение специфики дискурса сферы природопользования. Выявление контекстов, в которых представлен концепт «устойчивое развитие / sustainable development», описание и сопоставление особенностей репрезентации концепта данного концепта в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования. Формулирование выводов. |

|  |                    |
|--|--------------------|
| <b>Перечень графического материала</b>                                 | Нет.               |
| <b>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</b> Нет. |                    |
| <b>Раздел</b>  | <b>Консультант</b> |
|  |                    |

|   |               |
|---|---------------|
| <b>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</b> | 01.03.2017 г. |
|---|---------------|

**Задание выдал руководитель:**

| Должность       | ФИО       | Ученая степень, звание | Подпись | Дата       |
|-----------------|-----------|------------------------|---------|------------|
| Доцент каф. РКИ | Фрик Т.Б. | к.филол.н.             |         | 26.05.2017 |

**Задание принял к исполнению студент:**

| Группа | ФИО            | Подпись | Дата       |
|--------|----------------|---------|------------|
| 12620  | Нгуен Кунь Ань |         | 26.05.2017 |

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 93 с., 0 рис., 3 табл., 62 источника, 2 прил.

**Ключевые слова:** ДИСКУРСИВНАЯ КАРТИНА МИРА, ДИСКУРС СФЕРЫ ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЯ, КОНЦЕПТ, СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД, УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ, КОГНИТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ.

**Объектом** исследования является концепт «устойчивое развитие / sustainable development», воплощенный в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования.

**Предмет** исследования – средства объективации концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования.

**Цель работы** – выявление особенностей концепта «устойчивое развитие / sustainable development», объективированного в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования.

**В процессе исследования** были рассмотрены основные характеристики и типология дискурса, особенности дискурса сферы природопользования, охарактеризован концепт как объект лингвистического исследования; посредством анализа контекстов на русском и английском языке были выявлены и систематизированы единицы объективации рассматриваемого концепта; путем их интерпретации были определены основные когнитивные признаки концепта «устойчивое развитие / sustainable development», формирующие его содержание и полевую структуру в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования.

**В результате исследования** набор выявленных когнитивных признаков концепта «устойчивое развитие / sustainable development» представлен в виде макроструктуры и полевой структуры, сделаны выводы об особенностях объективации исследуемого концепта в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования.

**Степень внедрения:** результаты исследования прошли апробацию на международной научно-практической конференции, по теме исследования опубликованы 2 научные статьи.

**Область применения:** в сопоставительных исследованиях концептов; в переводческой деятельности для перевода текстов, посвященных проблемам природопользования; в преподавании учебных курсов по теории и практике перевода.

**В будущем планируется** рассмотрение специфики воплощения данного концепта в других видах дискурса.

## ABSTRACT

Graduate work 93 pages, 0 picture, 3 tables, 62 sources, 2 annexes.

**Key words:** WORLDVIEW DISCOURSE, DISCOURSE OF NATURAL MANAGEMENT, CONCEPT, COGNITIVE SEMANTICS APPROACH, SUSTAINABLE DEVELOPMENT, CONCEPTUAL CHARACTERISTICS.

**The research object** is the concept «устойчивое развитие / sustainable development» presented in the Russian-language and English-language discourse of natural management.

**The research subject** is means of objectification of the concept «устойчивое развитие / sustainable development» in the Russian-language and English-language discourse of natural management.

**The research aim** is to identify peculiarities of the concept «устойчивое развитие / sustainable development» presented in the Russian-language and English-language discourse of natural management.

**The research shows** the main characteristics and typology of discourse, especially discourse of natural management; reveals the characteristics of the concept as an object of linguistic research; by analyzing materials in English and Russian were identified and systematized units objectifying this concept; the analysis of this concept allows describing the main cognitive features concept «устойчивое развитие / sustainable development», which build its content in the Russian-language and English-language discourse of natural management.

**Research results:** the set of identified cognitive features of the concept «устойчивое развитие / sustainable development» is presented in form of its macrostructure and field structure. So conclusions are about the features of objectification of this concept in the Russian- language and English-language discourse of natural management.

**The degree of implementation:** the results of the research have been received approval at two international scientific-practical conferences; two scientific articles were published on the subject of the research.

**Area of application:** They can be used in comparative studies of concepts, in practical translation, which is related to the problem of natural management, in schooling courses on theory.

**In the future:** It is planned to consider the specifics of the embodiment of this concept in various genre discourses.

## Оглавление

|  |    |
|--|----|
| Введение.....  | 9  |
| 1. Теоретические основы исследования.....  | 14 |
| 1.1. Понятие и типология дискурса.....   | 14 |
| 1.2. Дискурс сферы природопользования как разновидность<br>тематического дискурса.....   | 20 |
| 1.3. Концепт как репрезентант дискурса.....  | 22 |
| 1.4. Семантико-когнитивный подход к исследованию концептов.....  | 29 |
| Выводы по первой главе.....  | 32 |
| 2. Лингвоконцептологическое описание концепта «устойчивое<br>развитие / sustainable development».....                                | 33 |
| 2.1. Концепция устойчивого развития как основа формирования<br>концепта.....   | 33 |
| 2.2. Сопоставительный анализ ключевых номинаций концепта<br>«устойчивое развитие / sustainable development».....                     | 36 |
| 2.3. Макроструктура концепта «устойчивое развитие / sustainable<br>development».....   | 39 |
| 2.3.1. Содержание концепта «устойчивое развитие / sustainable<br>development» в русскоязычном дискурсе сферы природопользования..... | 39 |
| 2.3.2. Содержание концепта «устойчивое развитие / sustainable<br>development» в англоязычном дискурсе сферы природопользования.....  | 57 |
| 2.4. Полевая структура концепта «устойчивое развитие / sustainable<br>development».....  | 73 |
| Выводы по второй главе.....  | 83 |
| Заключение.....  | 84 |
| Список публикаций.....   | 87 |
| Список используемых источников.....  | 88 |
| Приложение А.....  | 94 |
| Приложение Б.....  | 96 |



## Введение

Одной из магистральных проблем современности является проблема преодоления глобального экологического кризиса. Рост технократического уровня развития человечества и как следствие нарушение экологического равновесия на планете поставил перед человеком проблему сохранения себя как биологического вида. Своеобразным ответом на данную проблему стало создание в 1980-х гг. концепции устойчивого развития, принятой во многих странах, в том числе и в России. Таким образом, можно говорить, что к настоящему моменту сложился определенный опыт как в решении, так и в осмыслении указанных проблем.

Исследователи ставят вопрос о сущности экологического сознания в контексте устойчивого развития: «Под экологическим сознанием понимают отражение в психике разнообразных взаимоотношений человека с окружающей природой, которые опосредуют его поведение в “мире природы” и выражают аксиологическую позицию субъекта сознания по отношению к миру природы <...> экологическое сознание представляет собой сложное психическое образования, которое включает в себя когнитивный, регулятивный, эмоциональный, этический и др. аспекты» [1, с. 40-41].

Нет никакого сомнения в том, что указанные проблемы напрямую связаны с проблемами природопользования, под природопользованием в современных исследованиях понимается деятельность, «направленная на использование обществом природных ресурсов и “геосистемных услуг”» [2, с. 182]. Проблемы устойчивого природопользования также в настоящее время очень актуальны [3], они стали отдельным как научным, так и общественным направлением деятельности, также входят и в область интересов лингвистики.

Данная работа посвящена исследованию концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования.

Исследование концептов – это одно из ярко развивающихся исследовательских направлений как в отечественном ([4], [5], [6] и мн. др.), так и в зарубежном ([7], [8] и др.) языкознании. Отдельным исследовательским направлением является изучение концептов, воплощенных в разных типах дискурсов (научном, техническом и др.) ([8], [9], [10], [11], [12]).

Дискурс сферы природопользования рассматривается как разновидность тематического дискурса [13, с. 10], он представляет собой открытое множество текстов, объединенных темой «природопользование» и коммуникативными стратегиями, связанными со сферой природопользования. Ядром дискурса являются концепты. Данное исследование основано на гипотезе о том, что концепт «устойчивое развитие / sustainable development» особым образом воплощен в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования.

Таким образом, **актуальность** исследования связана, во-первых, с интересом современной лингвистики к рассмотрению концептов в дискурсах разных типов, во-вторых, с важностью проблем устойчивого природопользования для всего мира.

В работе впервые в сопоставительном аспекте рассмотрен концепт «устойчивое развитие / sustainable development», воплощенный в русско- и англоязычном дискурсе сферы природопользования, это определяет **новизну** исследования.

**Объектом** данного исследования является концепт «устойчивое развитие / sustainable development», воплощенный в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования. **Предмет** – средства объективации данного концепта.

**Цель** работы – выявление особенностей концепта «устойчивое развитие / sustainable development», который объективирован в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования.

Для достижения цели исследования были решены **следующие задачи**:

- 1) рассмотреть понятие и типологию дискурса;
- 2) охарактеризовать особенности дискурса сферы природопользования;

3) рассмотреть особенности концепта как объекта лингвистических исследований и дать характеристику семантико-когнитивному подходу к изучению концептов;

4) выявить и описать когнитивные признаки, образующие макроструктуру концепта «устойчивое развитие / sustainable development», воплощенного в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования;

5) выполнить описание полевой структуры концепта «устойчивое развитие / sustainable development», воплощенного в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования.

Для достижения цели исследования были использованы следующие методы: во-первых, метод научного описания (приемы классификации материала, дефиниционный анализ, контекстный (контекстуальный) анализ, приемы сопоставительного анализа), во-вторых, использовались методы и приемы семантико-когнитивного исследования концептов, которые были обоснованы и апробированы в работах З.Д. Поповой и И.А. Стернина [14].

Источником материала стали выявленные через поисковый запрос методом сплошной выборки тексты по тематике природопользования, размещенные в русскоязычной и англоязычной сети Интернет. **Материалом** исследования являются контексты на русском и английском языках, включающие ключевые номинативные единицы: «устойчивое развитие», «природопользование» и «sustainable development», «sustainable use of natural resources», «natural management» и их производные соответственно. В общей сложности было выделено 300 контекстов (150 на русском и 150 на английском языке), выявлено и проанализировано 280 единиц объективации концепта на русском языке и 258 – на английском языке.

**Практическая значимость** связана с возможностью применения сделанных в работе выводов и наблюдений при разработке лекционных курсов по межкультурной коммуникации, а также с возможностью их использовании в переводческой деятельности.

Работа включает введение, две главы, заключение, список используемых источников и 2 приложения.

Во введении обоснована актуальность темы, сформулирована цель и определены задачи изучения концепта «устойчивое развитие / sustainable development», воплощенного в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования, указан объект, предмет исследования, обоснован материал, дана характеристика места работы в ряду современных исследований, посвященных изучению концептов.

В первой главе рассматриваются существующие лингвистические подходы к исследованию концептов. Также дается характеристика понятию «дискурс», «концепт», «дискурс сферы природопользования», определены подходы к анализу концепта «устойчивое развитие / sustainable development», вербализованного в дискурсе сферы природопользования.

Во второй главе описаны практические результаты проведенного исследования: определены экстралингвистические факторы, влияющие на содержание концепта; проведен сопоставительный анализ семантики ключевых номинаций концепта в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования; представлена макроструктура и полевая структура концепта «устойчивое развитие / sustainable development»; выполнен сопоставительный анализ особенностей объективации концепта в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования.

В заключении обобщены выводы по результатам работы, определяются перспективы исследования. В приложениях в виде таблиц представлены выявленные когнитивные признаки с указанием числовых показателей их яркости в макроструктуре концепта в русско- и англоязычном дискурсе сферы природопользования.

Результаты исследования были апробированы в виде доклада на конференции:

1. Доклад «Концепт “устойчивое развитие / sustainable development” в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования (к поста-

новке проблемы)» на Международной научно-практической конференции «Международное образование и межкультурная коммуникация: проблемы, поиски, решения» (г. Томск, 26-27 октября 2016 г.). Доклад отмечен дипломом III степени.

# 1 Теоретические основы исследования

## 1.1 Понятие и типология дискурса

Любое дискурсоориентированное исследование представляет собой определенную сложность, поскольку, несмотря на особую популярность понятия «дискурс», его содержание остается для исследователей достаточно спорным. Во многом это связано с междисциплинарностью дискурсивных исследований. Термин «дискурс» употребляется во многих гуманитарных науках, философии и, конечно, в лингвистике. В языкознании также очень много толкований дискурса, которые объединяет разграничение понятий «речь», «текст», а также «монолог» и «диалог».

Можно говорить о двух основных подходах к пониманию дискурса: функционально-стилистическом и коммуникативном. В первом случае в основе понимания дискурса процесс речепорождения [15, с. 136]. Одним из наиболее часто используемых определений дискурса является определение Н.Д. Арутюновой, по мысли которой, дискурс – «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)» [Там же, с. 136-137].

В данном случае указывается на деятельность, процессуальность дискурса, его взаимосвязь с реальным речепорождением, в результате которой появляется текст. Для данной работы важно понятие «дискурсивной формации». Дискурсивная формация – это интегративная совокупность текстов, связанных семантическими отношениями и объединенных с коммуникативной и функционально-целевой точки зрения [12, с. 7]. Это представление позволяет определить дискурс как единство текстов, представляющих собой результат речевой деятельности, они семантически связаны, между ними существуют ком-

муникативные и функционально-целевые связи [Там же]. Ю.Н. Караулов определяет дискурс как процесс говорения и результат этого процесса (см. [16, с. 238]).

Ученые рассматривают дискурс как продукт речи. Многие лингвисты используют термин «дискурс» как родовый термин, который объединяет все варианты использования языка. Он имеет смысловую однородность, отличается уместностью, связан с определенным контекстом, жанром и идеологией, имеет отношение к определенному слою культуры, социальной общности и историческому периоду.

Часто термин «дискурс» в лингвистике связывается с понятием «текст», однако при этом указывается на динамичность, временную развертываемость языкового общения. Текст же имеет преимущественно статичный характер, он является результатом языковой деятельности. Именно поэтому многие исследователи противопоставляют текст как продукт и дискурс как процесс. Дискурс – это не просто последовательность предложений, а определенное семантическое, информационное единство, т. е. единство знаний о мире, о конкретной ситуации, культурологических, социальных знаний и др. Дискурс антропоцентричен, т. к. он является отражением физического пространства человека [17, с. 26].

Некоторые исследователи отграничивают понятие текста от понятия дискурса, рассматривают как оппозицию «письменный текст» и «устный дискурс». Другие лингвисты рассматривают дискурс как «текст плюс ситуация», другие с ними не согласны (см. [18, с. 87]). Дискурс понимается, по сравнению с текстом, более широко. Это одновременно и процесс, и результат языковой деятельности [19], он одновременно отражает и аспекты языка, и языкового мышления [17, с. 27]. Дискурс – это моделирующая структура, в нее включены отзеркаленные фрагменты окружающей действительности, и все варианты ее проявления. В таком ракурсе дискурс понимают как результат рациональной обработки опыта, его языкового отражения. Дискурс воплощается при помощи пропозиций в обстановке, ограниченной определенным пространством и вре-

менем [17, с. 32]. Кроме того, дискурс рассматривают как цельную информационную единицу, имеющую лингвистические и экстралингвистические параметры [20, с. 6].

Не менее часто дискурс соотносят с диалогом. В дискурсе, так же, как и в диалоге, предполагается участие двух сторон – говорящего (автора) и адресата. Монологом называют дискурс, на протяжении которого закрепляется роль говорящего. Восприятие дискурса как родовой единицы для понятий «текст», «речь» и «диалог» поддерживает М.Л. Макаров (см. [18, с. 90]), а также другие современные исследователи.

Отдельной проблемой для исследователей является выявление типов дискурса, определение его типологии. В настоящее время не существует единой классификации дискурсов, т. к. существуют различные подходы к данному понятию.

Прежде всего выделяют письменный и устный дискурс, основанием для которого является канал информации. Исходным является устный дискурс, т.к. это фундаментальная основа языка, производным от него становится письменный дискурс. Устный дискурс отличается использованием различных невербальных средств, включает указания на эмоции и мыслительные процессы. Письменный дискурс характеризуется отстранением автора и адресата от включенной в дискурс информации.

Одной из наиболее известных типологий дискурса является типология, предложенная В.И. Карасиком, который предлагает выделять институциональный и персональный дискурсы [21]. Персональный дискурс, как указывает ученый, воплощается в двух основных видах: бытовое и бытийное общение. Под бытовым общением понимается общение между знакомыми людьми, которые осуществляют коммуникацию на небольшом расстоянии о чем-то понятном. Этот тип дискурса рассматривается как естественный, его отличительными особенностями являются неподготовленность, зависимость от ситуации, ярко выраженная субъективность и возможные нарушения логики. Бытийное общение характеризуется тем, что в процессе него говорящий демонстрирует свой



внутренний мир. Бытовое общение включает более развернутую информацию, использует разнообразные формы речи, основываясь на литературном языке. К бытийному дискурсу относятся художественные произведения, психологические и философские тексты.

Под институциональным дискурсом понимается общение, разграниченное статусно-ролевыми отношениями. К институциональным дискурсам относят педагогический, административный, деловой, военный, медицинский, дипломатический, научный, рекламный, политический, религиозный, спортивный, юридический. Институциональные дискурсы выделяются на основе целей общения и участников общения.

Особое место среди институциональных дискурсов занимает научный дискурс. Научный дискурс воспринимают как совокупность всех текстов, которые воплощают научное знание [12, с. 8]. Субъект научного текста – это исследователь, роль которого может смыкаться с ролью педагога, источника научного знания, эксперта в той или иной области. Целевая установка, определяющая научный дискурс, связана с выявлением объективной информации о мире.

Научный дискурс неоднороден. Традиционно выделяют следующие его подвиды: собственно научный; научно-популярный (научно-публицистический); научно-информационный; учебно-научный [22]. К подтипам научного дискурса относятся специализированные научные дискурсы, характер которых определен пересечением с различными профессиональными дискурсами (научно-технический, лингвистический, медицинский и др.).

Также выделяют другие типы дискурса: наивный, практический, профессиональный и др. [23], личностный, институциональный [20, с. 7]. Среди последних выделяют также большое количество дискурсивных разновидностей (юридический, педагогический, политический и др.) [24, с. 436].

Помимо проблемы разграничения типов дискурсов. Остро в лингвистической науке стоит проблема исследовательских подходов к изучению дискурсивных проявлений. Сложность дискурса как явления определяют применение мультидисциплинарных подходов к его изучению. В настоящее время актуаль-

но применение когнитивного подхода к исследованию дискурсивных проявлений, дискурс все чаще становится предметом когнитивной лингвистики ([17], [25], [26]). Важность когнитивного подхода к исследованию дискурса подчеркивается А.А. Кибриком [27].

Дискурс не случайно входит в круг когнитивной лингвистики: пространство дискурса отражает комплекс разного рода знаний, в ходе его формирования отбирается нужная информация для конкретной коммуникативной ситуации [17, с. 25]. Когнитивно-дискурсивный подход позволяет выполнить анализ фрагмента дискурса как воплощение нового знания через языковые единицы. С этой точки зрения дискурс можно рассматривать через различные когнитивные модели: сценарии, фреймы, ментальные схемы [21].

Важную роль в формировании дискурса играет тема или в другом понимании – концепт, так как в основе языковой картины мира базовые, ключевые концепты, которые в разных дискурсивных рамках могут формироваться, переосмысляться. Различные типы дискурса становятся средой, в которой формируются концепты, появляются варианты общекультурных концептов [28, с. 97], формируя таким образом картину мира отдельно взятого дискурса.

Как известно, «картина мира» – базовое понятие для исследования, посвященного концептам. Данному понятию посвящено очень большое количество исследований. Среди базовых трудов, посвященных картине мира, традиционно выделяют работы, А. Вежбицкой [29], Н.Д. Арутюновой [30] А.Д. Шмелева [31]. Среди исследователей томской лингвистической школы активно исследуют данную проблему З.И. Резанова [32], Ю.А. Эмер [28], Н.А. Мишанкина [33].

Лингвистическая категория «картина мира» очень важна, поскольку подчеркивает миромоделирующую функцию языка. Языковая картина мира – это комплекс представлений об окружающем мире, закрепленных в языке, которые накопили представители данной культуры. Таким образом, картина мира – это некое глобальное коллективное знание, имеющее глобальный характер, оно накоплено коллективным сознанием и зафиксировано в языке.

Помимо языковой картины мира ученые говорят о концептуальной модели мира – это база знаний, которыми обладает человек об окружающем мире, закрепленная в языке [34, с. 48]. Каждый концепт определен сферой его объективирования (художественной, научной, конфессиональной и т.п.), таким образом, можно говорить о существовании научной, художественной, конфессиональной и т.п. культурных моделях [28, с. 54]. Соотношение языковой и концептуальной картины мира можно представить следующим образом: последняя является планом содержания, а первая – планом выражения.

Также выделяют дискурсивную картину мира, которая включена в языковую картину мира и представляет собой фрагменты картины мира, которые воплощены в текстах, включенном в определенный социально-психологический контекст [6, с. 26]. Дискурсивные картины мира характеризуются динамичностью смысла, определяемой действиями участников общения, их ценностями и интересами [28, с. 52].

Дискурсивная картина мира определяется социальными факторами, она формируется в процессе активной и неподготовленной коммуникации между участниками общения, она представляет собой тип коммуникации, характеризующийся динамичностью, и включена в типовые деятельностные ситуации.

Дискурс и концепт связаны двусторонней связью: дискурс воплощается в концептах, представляет собой их комплекс, с другой стороны, концепты способны влиять на характер дискурса: преобразовывать его, либо формировать вокруг себя собственное дискурсивное пространство, отражая в себе дискурс, к которому они принадлежат [32, с. 106]. Концепты, формирующие дискурс, выполняют функцию границы в пространстве коммуникативной сферы. При этом в границах определенного дискурса проявляются те или иные стороны концепта, которые обусловлены дискурсом, таким образом формируется дискурсивно обусловленное содержание концепта, которое в данном типе дискурса может усложняться, приобретать новые черты, получать новый коннотативный и содержательный объем [Там же, с. 73].

В этом смысле мы исходим из того, что концепт «устойчивое развитие / sustainable development», воплощенный в дискурсе сферы природопользования, с одной стороны, отражает в себе признаки данного дискурса, с другой стороны, попадая в дискурс сферы природопользования, генерирует характерное для собственного содержания дискурсивное пространство. Именно поэтому необходимо говорить о дискурсе сферы природопользования как разновидности тематического дискурса.

## **1.2 Дискурс сферы природопользования как разновидность тематического дискурса**

Как было показано в предыдущем разделе, в лингвистике сформулированы разнообразные и многочисленные определения дискурса. Для нас особенно актуален подход к дискурсу как речемыслительной деятельности, которая ограничена определенной темой. Эта тема связана с представлениями субъекта о современных законах общения на заданную тему. Кроме того, дискурс – это комплекс текстов, формирующих и воплощающих это представление [35, с. 54]. В основе нашего исследования лежит представление о дискурсе как о совокупности текстов, объединенных силовым полем темы, которое сформулировано в работах И.В. Силантьева [13, с. 10]. Исследователь указывает, что тематика является одним из главных оснований «для образования дискурса и поддержания его относительной стабильности» [Там же]. Особенность тематических дискурсов состоит в том, что они функционируют, чаще всего, в объеме других дискурсов, которые носят более, по сравнению с ними, универсальный характер темы. С этой точки зрения, дискурс является устойчивой, определенной обществом и культурой традицией общения. Под «телом дискурса» понимается открытое множество высказываний, как уже созданных, так и тех, которые возможны, которые ограничены «силовыми линиями» социокультурного поля конкретного дискурса [36, с. 78]. Таким образом, важнейшим дискурсообразующим признаком, участвующим в формировании дискурса, поддержании его

стабильности, является признак темы, который лежит в основе тематических дискурсов [13]. В качестве ядра тематического дискурса, наряду с темой, рассматривают концепт [37]. Тематический дискурс часто рассматривают в качестве субдискурса. Для нашей работы данные подходы являются актуальными. В своей работе дискурс сферы природопользования мы рассматриваем как тематический дискурс. В свою очередь концепт «устойчивое развитие / sustainable development», с нашей точки зрения, является одной из доминант данного дискурса.

С нашей точки зрения дискурсом сферы природопользования является открытым множеством текстов, объединенных темой «природопользование» и коммуникативными стратегиями, связанными со сферой природопользования.

Безусловно, исследование проблем природопользования является одной из актуальных научных областей, поскольку на современном этапе природопользование играет важную роль в разных сферах человеческой деятельности. Понятие «природопользование» связано с географией, экономической теорией, прогнозированием, политикой и идеологией, отдельной проблемой которого является охрана окружающей среды.

Природопользование – это область, связанная с использованием природных ресурсов, направленным на удовлетворение потребностей общества и на разработку принципов рационального природопользования. В круг природопользовательской деятельности входят процессы потребления обществом разного вида природных ресурсов (землепользование, лесопользование, водопользование и др.), позволяющее создать материальные блага и услуги.

«Природопользование» как термин в широком смысле включает представление о материально-практической деятельности общества в рамках природы, основанной на использовании природных ресурсов и решение потребительских проблем общества. В этом смысле любая хозяйственная деятельность человека связана с природопользованием.

В то же время термину «природопользование» приписывают узкое значение. Под природопользованием понимается специализированные виды деятельности по отношению к природной среде [38].

Традиционно, говоря о природопользовании, отмечают следующий круг проблем:

- формы эксплуатации природных ресурсов;
- меры сохранения природных ресурсов;
- производительные силы и типы отношений, учреждения, связанные с использованием, сохранением и воспроизводством природных ресурсов;
- процессы освоения ресурсов для удовлетворения нужд человечества.

Также существует представление о рациональном и нерациональном природопользовании. Под рациональным природопользованием понимается экономное использование ресурсов, охрану природы, воспроизводство природных ресурсов с учетом интересов будущих поколений. Нерациональное природопользование связывается с истощительным использованием ресурсов, с загрязнением окружающей среды, нарушением экологического равновесия, что неминуемо приведет к экологическому кризису.

Различают рациональное и нерациональное природопользование. Рациональное природопользование отличается экономным использованием природных ресурсов, их охраной и воспроизводством, что объясняется учетом настоящих и будущих интересов общества. В результате нерационального природопользования истощается и загрязняется окружающая среда, а также нарушается экологическое равновесие природных систем. Все это приводит к экологическому кризису.

### **1.3 Концепт как репрезентант дискурса**

Сегодня можно говорить о существовании весомой понятийной и методологической базы исследования концептов воплощенных в разных типах текстов, о чем свидетельствуют исследования С.А. Аскольдова-Алексеева,

Д.С. Лихачёва, Е.С. Кубряковой, В.И. Карасика, А.А. Залевской, С.Г. Воркачева, М.В. Пименовой, В.В. Красных и др.

Концепт является базовым понятием как когнитивной лингвистики, так и лингвокультурологии. Сложность понятия «концепт» сопоставима со сложностью понятия «дискурс». Это объясняет тот факт, что в настоящее время нет единого определения концепта, которое раскрыло бы все стороны называемого таким образом феномена. Тем не менее, определены его базовые характеристики: идеальный объект, место локализации – человеческое сознание; представляет собой часть концептуальной системы; обладает национально-культурной спецификой; находит воплощение в языковых средствах; характеризуется сложностью структуры; тип концепта и выбор принципов его описания определяются в большей степени явлениями, соположенными ему в мире [39, с. 70-71].

Выделяют две магистральных методологических направления исследования концептов: лингвокогнитивное (И.А. Стернин, З.Д. Попова, Н.Ф. Алефиренко, и др.) и лингвокультурологическое (В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, Ю.С. Степанов и др.), которые имеют особенности в понимании концепта и специфике его анализа. При этом исследователи используют схожие принципы анализа, разнясь в теоретических обоснованиях. Лингвокультурологи в большей степени подчеркивают значимость культурной специфики концепта, понимая его как совокупность представлений, сформированных и воплощенных в конкретной лингвокультуре, тогда как, с точки зрения лингвокогнитологов, концепт представляет собой единицу ментальной сферы человека.

Основные определения термина «концепт», которые являются актуальными в настоящее время [40, с. 30-35]: концепт – это результат столкновения того или иного значения с личным опытом индивида (Д.С. Лихачёв), он вбирает в себя отражение и интерпретацию явлений действительности, которые обусловлены индивидуальным опытом носителя языка (профессиональным, личным, социальным), за счет этого преодолеваются индивидуальные различия в понимании лексики; концепт – некое знание об объектах внешнего и внутрен-

него мира (М.В. Пименова); концепт – это фрагмент опыта, картины мира (В.И. Карасик).

Данное исследование выполняется в рамках когнитивного подхода к исследованию концептов. Под концептом, вслед за З.Д. Поповой и И.А. Стерниным мы понимаем «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [Там же, с. 34].

Отличаются подходы исследователей и к определению структуры концепта, которые определяются базовыми представлениями: когнитивными либо лингвокультурологическими.

С точки зрения лингвокультурологов, концепт может быть представлен как многослойный феномен. Слои концептуальных смыслов – результат культурной жизни концепта на протяжении долгого времени. В.А. Маслова выделяет актуальный признак, пассивный признак, внутреннюю форму, оценку, которая отражает субъективное восприятие действительности, отдельных ее объектов, а также национально-культурный слой, универсальный компонент, групповой, индивидуально-личностный и социальный слои [41, с. 40].

Другой подход к определению структуры концепта предполагает выделение активного слоя (это признак актуальный, который известен каждому носителю лингвокультуры, для которого этот признак очень значим). Этот признак, с точки зрения В.И. Карасика, является компонентом общенационального концепта. К дополнительным признакам концепта относятся пассивные слои, которые актуальны для отдельных групп. Структурной частью концепта является его внутренняя форма, известная специалистам и неосознаваемая при повседневном общении [42, с. 3].



«Слоистая» структура концепта также может рассматриваться как трехслойная структура, включающая основной (актуальный) признак, дополнительный (пассивный, неактуальный) признак; внутреннюю форму (неосознаваемую, закрепленную в словесной форме) [30, с. 321].

С точки зрения И.А. Стернина и З.Д. Поповой, концепт представляет собой многокомпонентную структуру, вербализованную при помощи языковых средств. Исследователи предлагают рассматривать концепт как полевую структуру, включающую ядро и периферию. Ядро образуют наиболее ярко представленные признаки, на периферию уходят неяркое содержание концепта [43, с. 60]. В качестве базовых содержательных элементов исследователи выделяют образ, информационное содержание и интерпретационное поле [40, с.104-115].

Образное содержание рассматривается как универсальный код. Образ может включать перцептивные представления (тактильные, звуковые, вкусовые, обонятельные), а также когнитивный образ, возникающий как отвлеченное представление, связанное с предметностью материального мира.

Под информационным содержанием понимают содержание, включающее те понятийные признаки, которые позволяют отличить данный концепт от другого. Содержательно данный компонент соотносим со словарной статьей.

Интерпретационное поле составляют признаки, комментирующие, расширяющие информационное содержание концепта. Информационное содержание может иметь сложную структуру. Выделяют оценочную, энциклопедическую, утилитарную, регулятивную и др. зоны, признаки которых комментируют разные содержательные стороны концепта: оценка, возможность использования, цель, то, что необходимо сделать и т. п.

Особенно отмечается тот факт, что концепт, как ментальную единицу нельзя рассматривать как жесткую структуру, возможно лишь в результате анализа определить основной набор когнитивных признаков, выявить содержательные слои, выполнить полевую модель [43, с. 61].

Несмотря на то, что исследователи по-разному подходят к определению структуры концепта, лингвокогнитологи и лингвокультурологи во многом со-

лидарны. В общем и целом в их понимании, концепт – это сложное структурно образование. Его многокомпонентную структуру составляют группы когнитивных признаков. При этом отмечается, что компоненты концепта представлены в разных объемах по отношению друг к другу, что позволяет выстроить полевою структуру концепта, т. е. распределить признаки в зависимости от яркости их проявления по ядру и периферийной зоне.

Традиционно возникает необходимость разграничения терминов «концепт», «слово», «понятие», «значение».

Не равнозначными признаются концепт и значение, поскольку мыслительный мир невозможно полностью выразить языковыми средствами [Там же, с. 37]. Данная особенность концепта определена его психофизиологической спецификой: в его основе чувственный образ. Отражающий знания о мире [44, с. 57], также именно этим фактом объясняется возможность субъективного содержания концепта [45, с. 98], поэтому комплекс всех лексических значений слова не может полностью вербализовать концепт [46, с. 14].

Значение не отражает представления, связанные с культурным и личным опытом индивида. Их невозможно полностью раскрыть при помощи всех адекватных в данной ситуации средств, кроме того, слово способно в разных коммуникативных ситуациях как разные признаки одного концепта, так в том числе и разные концепты [Там же, с. 38]. Таким образом, основное различие между концептом и значением определяется связью концепта с когнитивным уровнем сознания, а значения – с языковым, что также подтверждается тем, что мыслительные процессы, отвечающие за концептуализацию и вербализацию, размещены в разных зонах коры головного мозга [44, с. 37].

Также важной проблемой является различие терминов «концепт» и «понятие». Обе единицы представляют собой ментальную сущность. С точки зрения исследователей, концепт шире по своему содержанию понятия. Это связано с тем, что понятие отражает наиболее существенные признаки, в то время, как концепт включает весь комплекс признаков [43, с. 75]. Кроме того, отмеча-

ется, что понятие включает те признаки, которые являются истинными и не имеют эмоционально-оценочного содержания [5, с. 31].

Объем и содержание понятия является результатом договора между людьми. Концепт же отличается тем, что включает в себя все возможные признаки объекта, подвергающегося концептуализации, и никаким образом не ограничивается какими либо договоренностями. Следовательно, по мысли исследователей, понятия формируются людьми, а концепты менее ограничены в этом смысле. Именно поэтому их описание представляет собой относительно полную реконструкцию [37, с. 83]. Таким образом, подчеркивается искусственная природа понятия, и естественность формирования концепта.

Понятие представляется как часть концепта, его понятийная часть (в другой терминологии – информационное содержание), которое включает базовые признаки, истинность которых подтверждена. Понятийное содержание концепта универсально, искусственно по происхождению. Концепт в целом есть совокупность всех человеческих представлений, которые уже существуют, а также которые возможны, об объекте или явлении действительности. Содержание и структура концепта определены окружающей действительностью и субъективным восприятием человека.

Для данного исследования также актуален подход к рассмотрению данной проблемы подход З.Д. Поповой и И.А. Стернина, которые рассматривают не только понятийный компонент концепта, но и рассматривают понятие как вид концепта [43, с. 72-73]. Это концепт, являющийся результатом концептуализации, общих знаковых признаков предмета или явления. Номинативной единицей такого типа концепта становятся термины, лексика с рациональной семантикой, производственная. Концепты такого типа формируются в специализированных дискурсах, являются отражением производственной или научной картин мира. Таким образом, понятие, по сравнению с концептом, ограничено по содержанию, оно не дает возможности настолько глубоко исследовать мышление человека, как концепт.

В современных лингвистических исследованиях обозначилась проблема исследования концептов в рамках специализированных дискурсов, в том числе и научных. Можно говорить о целом направлении исследований, в которых обосновывается феномен научного концепта ([47], [48], [10]). Ядром научного концепта является научное понятие, которое отражает научное видение мира, научную картину мира [25, с. 12], содержание интерпретационного поля при этом будет отличаться в зависимости от области научного знания [10, с. 82]. Концепты данного типа репрезентуют характерные для конкретной области научного знания смыслы и ассоциации, при этом каждая наука характеризуется системой научных концептов.

Сегодня, по мнению ряда исследователей, научные концепты выполняют функцию отражения характерных для той или иной науки набора идей, смыслов, ассоциаций. Каждая наука, по мнению ученых, характеризуется комплексом научных концептов [47, с. 143]. В отличие от научного понятия, научный концепт отличается процессуальностью, незавершенностью. В контексте конкретной ситуации проявляются актуальные признаки [25, с.15].

Научный концепт, являясь фрагментом научной картины мира, выполняет функции своеобразного передатчика особого видения мира научным сообществом, не случайно становятся актуальными исследования концептов как репрезентантов научного дискурса. Особо актуальны исследования, которые направлены на анализ специализированных дискурсов в концептологическом аспекте [12, с. 3]. Научный концепт отражает смыслы, характерные для научного дискурса и репрезентуется терминологическими единицами.

При этом постоянно подчеркивается соотносимость науки и культуры. В современных работах, направленных на рассмотрение научной картины мира указывается на актуальность проблемы взаимозависимости науки и культуры ([32], [12]). Очевидно, что существует тесная связь науки и культуры, так как наука является неотъемлемой частью культуры, в которую транслируется научный опыт.

Можно сделать вывод, что картина мира национального языка и научная картина мира не отделены друг от друга абсолютно. Научный концепт отражает принятое во всем мире представление об определенном объекте или явлении, характеризующееся максимальной адекватностью и объективностью. Несмотря на то, что научный концепт является отражением восприятия объекта или явления всем мировым сообществом, т.е. несет символы, образы и оценочные компоненты, универсальные для всех народов, абсолютная универсальность наполнения концепта в специализированном дискурсе невозможна, так как в реальном его воплощении отражены и этнокультурные особенности картины мира, и особенности социокультурной ситуации бытования концепта.

Существование особенностей когнитивных механизмов каждого национального языка позволяет сделать вывод об актуальности сопоставления особенностей воплощения отдельно взятого концепта в пространстве разноязычных вариантов конкретного дискурса. Сравнение комплекса когнитивных признаков концепта, воплощенного в разных языках, дает возможность определить их национальные особенности их проявления, а также выявить неявные без сопоставления концептуальные признаки [43, с. 139]. Именно поэтому сопоставительный анализ воплощения концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в русскоязычном дискурсе сферы природопользования является актуальным. В данной работе исследование этого концепта проводилось в соответствии с методикой семантико-когнитивного анализа.

#### **1.4 Семантико-когнитивный подход к исследованию концептов**

З.Д. Попова и И.А. Стернин в своей монографии «Семантико-когнитивный анализ языка» [14] обосновали семантико-когнитивный подход к анализу концептов. Предложенная ими методика семантико-когнитивного анализа легла в основу данной работы и она, без сомнения, является релевантной. Рассмотрению этапов такого анализа посвящен данный раздел.

Как уже было отмечено, содержание и структура концепта во многом определены социокультурными факторами, историей общества, т. е. экстралингвистических факторов. Экстралингвистические факторы представляют собой разного рода нелингвистические явления, которые влияют на частные и глобальные изменения в языке [49]. Учет экстралингвистических факторов в процессе реконструкции концепта необходим для адекватной его интерпретации. Поэтому первым этапом исследования стало выявление предпосылок формирования концепта «устойчивое развитие / sustainable development», которыми прежде всего стали изменения мирового правового поля по отношению к долгосрочному развитию окружающей среды в связи с осознанием дефицита природных ресурсов и экологических проблем, возникших в результате агрессивного природопользования.

Семантико-когнитивный подход предполагает рассмотрение соотношения семантики языка и концептосферы носителей языка и культуры, а также соотношение семантических и когнитивных процессов. Моделирование концептов в рамках данного подхода основано на выделении когнитивных признаков, что возможно в результате когнитивной интерпретации языкового воплощения концепта. Особенности воплощения концепта в разных языках можно увидеть именно при несовпадении выделенных признаков [14, с. 120].

Когнитивный признак понимается как отдельный оформленный признак конкретного объекта в сознании человека. Данный признак является элементом содержания концепта, он составляет его структуру [Там же, 88-89]. Семантическое наполнение концепта создается набором когнитивных признаков, описание совокупности данных признаков позволяет представить его содержание. Описание выполняется путем перечисления выявленных признаков, начиная с ядерных и заканчивая периферийными, т. е. по степени уменьшения яркости проявления выделенных признаков.

На первоначальном этапе исследования концепта определяется его номинативное поле. В комплекс номинаций концепта входят все языковые средства, отражающие рассматриваемый концепт. Номинативное поле отличается

комплексностью, в него входят единицы, имеющие разную частичную принадлежность, в него также входят отдельные обозначения когнитивных признаков концепта. Структура номинативного поля определяется путем выявления частотности тех или иных номинативных единиц. Оно также может быть выстроено как полевая структура. Также для построения номинативного поля концепта имеет значение частотность выделенных единиц, учет которой позволяет выявить ядро и периферию номинативного поля [50, с. 12].

Когнитивная интерпретация осуществляется посредством анализа значений единиц, которые входят в номинативное поле. Анализ осуществляется через обобщение данных единиц, выход на более высокий уровень абстракции. В результате словесно выражаются когнитивные признаки, посредством которых описывается содержание концепта [14, с. 139].

При описании признаки распределяются по основным структурным компонентам концепта: информационному содержанию, интерпретационному полю, образному содержанию. Информационное содержание формируется когнитивными признаками, выражающими наиболее важные, основные содержательные максимы концептуализируемого явления или предмета. Интерпретационное поле создается признаками, расширяющими основное содержание концепта. Как уже было указано, оно структурно неоднородно. Авторы методики семантико-когнитивного анализа указывают на возможность объективации разных зон: энциклопедической, утилитарной, общеоценочной, регулятивной, социально-культурной, мифологической, идентификационной, паремиологической [Там же, с. 230-233]. Наличие или отсутствие той или иной зоны, а также яркости ее воплощения определяется типом концепта и сферой его бытования.

В случае с концептом «устойчивое развитие / sustainable development» актуальны следующие зоны: регулятивная, утилитарная, общеоценочная, энциклопедическая. Регулятивная зона объединяет признаки, которые отражают представления о необходимом, предписываемом или не нужном в сфере, относящейся к концепту. Энциклопедическая зона концепта объединяет когнитивные признаки, формирующиеся в результате личного опыта индивида по взаи-

модействию с объектом, подвергающимся концептуализации, они распространяют понятийное содержание концепта. Оценку объекта и явления включает общеоценочная зона. Также отдельную семантическую зону составляет образное содержание, которое вмещает в себя перцептивные и когнитивные образы.

Итоговым этапом описания концепта является моделирование его полевой структуры. Полевая структура также, по мнению исследователей достаточно условна, но позволяет сделать выводы о яркости проявления признаков. Полевая модель не совпадает с макроструктурой концепта.

Полевая структура состоит из ядра, ближней, дальней и крайней периферии. В ядро попадают наиболее ярко выраженные когнитивные признаки, которые могут относиться к разным семантическим зонам. Остальные признаки распределяются по степени яркости в ближней, дальней и крайней периферии. Полевая структура может быть представлена как словесная либо графическая модель.

### **Выводы по первой главе**

Методологической базой исследования стал когнитивный подход к пониманию концепта, в определении сущности которого мы идем вслед за З.Д. Поповой и И.А. Стерниным, а также понимание дискурса сферы природопользования как тематического дискурса.

Концепт «устойчивое развитие / sustainable development» рассматривается как одна из доминант данного дискурса. Он, с одной стороны, отражает в себе его признаки, с другой стороны, генерирует характерное для собственного содержания дискурсивное пространство.

Концепт «устойчивое развитие / sustainable development» описывается в работе по методике семантико-когнитивный анализа. Результаты описания будут представлены во второй главе работы.



## **2 Лингвоконцептологическое описание концепта «устойчивое развитие / sustainable development»**

### **2.1 Концепция устойчивого развития как основа формирования концепта**

Природопользование является глобальным процессом, который охватывает эксплуатацию и сохранение природных ресурсов, а также производственные силы, участвующие в их использовании и воспроизводстве. Важным аспектом современного природопользования является его рациональность. Под рациональным природопользованием понимают экономное использование, а также обращение к ресурсам Земли с учетом настоящих и будущих интересов общества. Все это определяет актуальность различных мероприятий, направленных на оптимизацию взаимоотношений природы и человеческого общества не только для технических и естественнонаучных дисциплин, но и для гуманитарного знания, в том числе и для лингвистики.

Неотъемлемой частью природопользования являются различные мероприятия, которые помогут оптимизировать взаимодействие природы и человека. Знаковой в этом отношении является концепция устойчивого развития, которая в настоящее время получила широкое распространение. В общем виде под устойчивым развитием понимают развитие общества, основанное на улучшении условий жизни человека, при этом воздействие на окружающую среду не приводит к разрушению природной основы существования человечества, не препятствует существованию будущих поколений [51]. Таким образом, принятая в 1987 г. концепция устойчивого развития подразумевает «развитие, которое удовлетворяет потребности настоящего времени, но не ставит под угрозу способность будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности» [52, с. 124]. Концепция устойчивого развития имеет экономические, социальные и экологические основания. На современном этапе проблемы природопользования вышли за рамки технических и естественнонаучных дисциплин.

Условия взаимодействия человека и природы стали частью гуманитарного знания, в частности лингвистических исследований и анализа концептов.

Наполнение любого концепта определяется социальными явлениями, исторической ситуацией, т.е. экстралингвистические факторы, которые необходимо учитывать при анализе структуры и содержания концепта.

В 1987 г. на генеральной ассамблее ООН была высказана идея о необходимости устойчивого развития человечества. Понятие «концепция устойчивого развития» стало широко использоваться как в научном, экономическом, так и в дискурсе природопользования, начиная с 1992 г. после проведения конференции, организованной ООН и посвященной окружающей среде и дальнейшему развитию человечества. Поиск гармонии между обществом и природой, а также на развитие без ущерба для будущих поколений лежало в первоначальном определении данной концепции.

Основные принципы концепции, принятые в Рио-де-Жанейро, включают следующие положения:

- развитие экономики без учета требований экологии ведет к деградации планеты;
- следование только экологическим принципам, без учета экономических обстоятельств приводит к бедности и социальной несправедливости;
- интересы будущих поколений, так же как и настоящих не быть нарушены.

Для концепции устойчивого развития важен учет трех направлений:

- 1) экономическое – экономическая эффективность рассматривается обязательно с экологических позиций;
- 2) экологическое – важность обеспечения стабильности экологических систем, без которого человечеству грозит исчезновение;
- 3) социальное – социальные проблемы стали основой формирования данной концепции, которая направлена на сохранение социальной и культурной стабильности и предотвращение социальных конфликтов.

Также на саммите ООН была утверждена конвенция по климату, в которой утверждалась необходимость снижать объем парниковых газов, вредящих атмосфере. Страны, которые поддержали конвенцию, взяли на себя обязательства по снижению парниковых газов и предоставлению отчетов об их количестве.

Также в Рио-де-Жанейро была принята конвенция о биологическом разнообразии. Биоразнообразие составляют все виды животных, растений, микроорганизмы, грибы. Данная концепция рассматривается как основа достижения устойчивого развития. Биоразнообразие необходимо использовать на благо человечества, но это однако не должно привести к его истощению.

Кроме того, был принят документ – Программа XXI век. Данный документ включает план действий, который позволит увеличить эффективность использования ресурсов, баланса поддержания жизни на планете, разумного потребления ресурсов и удовлетворения потребностей человечества.

В России в 1996 г. указом президента была утверждена концепция перехода России к устойчивому развитию. Данная концепция указывала на следование принципам, указанным в резолюции ООН. Среди основных направлений перехода к устойчивому развитию были названы следующие:

- создание необходимой законодательной базы для реализации принципов устойчивого развития;
- сохранение целостности биосферы – обязательное условие экономической и хозяйственной деятельности, необходимо стимулирование хозяйственной деятельности в рамках устойчивого развития;
- обязательное условие – это оценка хозяйственной деятельности посредством критериев устойчивого развития;
- создание системы устойчивого развития, необходимое воспитание и обучение;
- путь к устойчивому – это длительный процесс, который требует решения масштабных социальных, экономических и экологических проблем, в связи с этим необходимо их поэтапное решение.

В 2002 г. была принята Экологическая доктрина Российской Федерации, энергетическая и социальная программа. Однако считается, что в России пока не определена перспектива обеспечения устойчивого развития, но так как она взяла на себя обязательства в соответствии с конвенцией ООН, ее развитие движется в этом направлении.

Таким образом, можно сделать вывод, что «устойчивое развитие» – понятие, которое прочно вошло в жизнь во всем мире. В настоящее время созданы все предпосылки для концептуализации представлений, связанных с устойчивым развитием в дискурсе сферы природопользования.

## **2.2 Сопоставительный анализ ключевых номинаций концепта «устойчивое развитие / sustainable development»**

Ключевой номинацией концепта в русскоязычном дискурсе сферы природопользования является «устойчивое развитие», в англоязычном дискурсе «sustainable development». Для определения специфики воплощения концепта в дискурсе необходимо проанализировать семантическое наполнение данных единиц, отраженное в словарях обоих языков, а также в специализированных словарях.

В русскоязычных словарях закреплены следующие актуальные смыслы лексем «устойчивый»: *твердый, стойкий, постоянный, не подверженный колебаниям; способный долго сохраняться, способный выдержать неблагоприятное воздействие*. Лексема «развитие» имеет следующее значение, актуальное для данной работы: *процесс перехода из одного состояния в другое* [53], [54]. Специальные словари русского языка толкуют «устойчивое развитие» следующим образом:

1) *«такое развитие общества, при котором улучшаются условия жизни человека, а воздействие на окружающую среду остаётся в пределах хозяйственной емкости биосферы, так что не разрушается природная основа функционирования человечества»* [49];

2) развитие, при котором происходит «удовлетворение потребностей нынешнего поколения, без ущерба для возможности будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности» [55];

3) «непрерывно поддерживаемое, самоподдерживающееся, допустимое, сбалансированное развитие» [56, с. 326-327].

В англоязычных словарях закреплены два основных значения лексемы «sustainable»:

1) *(of economic development, energy sources, etc) capable of being maintained at a steady level without exhausting natural resources or causing severe ecological damage / (об экономическом развитии, источниках энергии и т.д.) то, что можно поддерживать на устойчивом уровне не истощая природные ресурсы или не нанося серьезный вред окружающей среде/* ([57], [58]); *involving the use of natural products and energy in a way that does not harm the environment / включающий использование натуральных продуктов и энергии, которое не наносит вреда окружающей среде/* [59]; *using methods that do not harm the environment – использующий методы, не наносящие вреда окружающей среде / использующий методы, не наносящие вреда окружающей среде/* [60];

2) *that can continue or be continued for a long time / то, что может длиться или то, что можно продолжать долгое время/* ([58], [59], [60]).

Лексема «*development*» имеет следующее актуальное для данного исследования значение: *the act or process of growing, progressing, or developing / действие или процесс роста, движения вперед, или развития/* [57], [58]; *the gradual growth of sth so that it becomes more advanced, stronger, etc / постепенный рост чего-либо таким образом, что это становится более, сильным и т.д./* [59]; *the process of gradually becoming bigger, better, stronger, or more advanced / процесс постепенного становления больше, лучше, сильнее или более продвинутым/* [58].

Базовое определение устойчивого развития сформулировано в документах Всемирной комиссии по окружающей среде и развитию: «*Development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations*

*to meet their own needs – развитие, которое удовлетворяет потребности настоящего, не подвергая риску возможность будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности» /развитие, которое удовлетворяет потребности настоящего, не подвергая риску возможность будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности/ [61].*

Специальные англоязычные словари содержат определения, включающие указание на экологическую направленность устойчивого развития: *«development characterized by low growth rate, absence of pollution, and greatly diminished environment impact» /экономическое развитие, характеризующееся низким уровнем роста, отсутствием загрязнения окружающей среды и заметно сокращенным воздействием на нее/ [62].*

Особенности семантического наполнения рассматриваемых номинаций представлено в Таблице 1.

Таблица 1 – «Устойчивое развитие» и «sustainable development»: семантика

| <b>устойчивое развитие</b>  | <b>sustainable development</b>  |
|---|---|
| непрерывно поддерживаемое, самоподдерживающееся, допустимое, сбалансированное развитие                              | развитие, которое может продолжаться долгое время   |
| <i>развитие, при котором</i>  |   |
| не подрываются природные условия существования человека   | отсутствует загрязнение окружающей среды и заметно сокращено воздействие на нее   |
| удовлетворяются жизненные потребности существующего поколения и такая возможность сохраняется для будущих поколений | удовлетворяются потребности настоящего, не подвергая риску возможность будущих поколений удовлетворять свои собственные |

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

1. Семантика слов «sustainable» и «устойчивый» в английском и русском языках имеют частично сходные значения. И то, и другое прилагательное могут означать «способный долго сохраняться, не менять своих свойств, состояния, положения», но важно, что словарное значение слова в английском языке указывает на то, что устойчивым является то, что не наносит вред окружающей среде. Слово в русском языке такой семантики не имеет. Оно приобретает ее только в сочетании со словом (например, развитие), в том случае, когда стано-

вится частью терминологического сочетания (устойчивое развитие, устойчивое лесопользование и т.п.).

2. Словосочетания «устойчивое развитие» и «sustainable development» в русском и английском языках практически равнозначны. Оба термина означают мягкое поддерживающее развитие без разрушения природной основы функционирования человечества, предполагающее удовлетворение потребностей существующего поколения осуществляется без ущерба для будущих поколений. Это связано с тем, что термин «устойчивое развитие» является калькой англоязычного термина.

## **2.3 Макроструктура концепта «устойчивое развитие / sustainable development»**

### **2.3.1 Содержание концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в русскоязычном дискурсе сферы природопользования**

Анализ контекстов в соответствии с методикой лингвокогнитивного анализа [14] позволил выделить 6 основных признаков информационного содержания, 30 признаков интерпретационного поля и 6 признаков образного содержания концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в русскоязычном дискурсе сферы природопользования. Каждый из признаков вербализован минимум один раз. Общее количество вербализаций когнитивного признака в исследуемых контекстах при их описании указывается в скобках.

#### **I. Информационное содержание (49).**

Информационное содержание концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в русскоязычном дискурсе сферы природопользования соотносится с семантическим наполнением словарной дефиниции. Оно включает следующие когнитивные признаки:

**1. В основе устойчивого развития экологически выверенное природопользование, учитывающее долгосрочные перспективы (19).**

Представление об устойчивом развитии связано с идеей о деятельности в различных направлениях природопользования с учетом долгосрочных перспектив ее результатов, сохранения биосферы. При этом данная деятельность является экологически ориентированной, т. е. оказывать минимальное воздействие на окружающую среду. Устойчивое развитие вмещает в себя экологизацию как производственной, так и общественной деятельности человека. Эффективность той или иной производственной деятельности рассматривается через экологические показатели. Данный признак можно наблюдать в следующих контекстах: *«Дальнейшее сохранение системы ценностей становится крайне опасным для жизни людей, и чем быстрее будет осуществлен переход к экологически выверенной системе природопользования, тем больше останется шансов на преодоление экологической угрозы, пока биосфера еще не утратила окончательно способности к саморегуляции»; «Центральное место в понятии устойчивого развития занимает проблема учета долгосрочных экологических последствий принимаемых сегодня экономических решений».*

## **2. В основе устойчивого развития неистощительное природопользование (9).**

Устойчивое развитие в сфере природопользования основано на понимании того, что ведение хозяйственной и экономической деятельности, использование ресурсов не должно приводить к их истощению природного потенциала. В связи с этим в анализируемом дискурсе используется понятия «неистощающее природопользование», «природопользование, неистощающее природные ресурсы», «принципы неистощительности». Данный признак демонстрируют, например, следующие контексты: *«Традиционное природопользование основано на исключительном знании особенностей природы, приобретенном благодаря многовековому опыту коренных народов. Оно несет в себе принцип неистощимого использования 13 возобновляемых биологических ресурсов, который также является базовым в концепции устойчивого развития общества»; «Устойчивое развитие означает использование природных ресурсов на принципах неистощительности и поддержания на некотором уровне».*



### **3. В основе устойчивого развития сбалансированное, рациональное природопользование (8).**

Создание и сохранение благоприятной для человека экологической ситуации, устойчивое развитие окружающей среды видится через организацию и поддержание сбалансированного и рационального природопользования. Прежде всего это касается сбалансированного использования природных ресурсов. В рамках устойчивого развития приоритетным является рациональное, безопасное с точки зрения экологии хозяйствование. При этом под сбалансированным природопользованием понимается баланс экономики, которая развивается поступательно, а природа остается устойчивой, т.е. не снижает своего потенциала. Признак можно наблюдать, например, в следующем контексте: *«Одним из приоритетов устойчивого развития является сбалансированное использование природных ресурсов в целях создания экологически благоприятной среды обитания».*

### **4. Устойчивое развитие учитывает интересы нынешнего и последующих поколений (6).**

Концепция устойчивого развития включает представление о том, что устойчивой можно назвать такую деятельность, которая позволяет нынешнему поколению удовлетворить свои потребности и при этом дать возможность последующим поколениям удовлетворить свои интересы. В связи с этим в русскоязычном дискурсе сферы природопользования вербализовано представление о том, что использование ресурсов должно быть таким, чтобы была возможность поддержать жизнедеятельность человека бесконечно долгое время, при этом возможности последующих поколений в плане использования ресурсов были сопоставимы с возможностями нынешнего поколения. Выявленные варианты вербализации признака достаточно однотипны: *«Устойчивое природопользование – широкое понятие, базирующееся на трех аспектах устойчивости, включающее фактор времени, направленное на сохранение природного капитала для будущих поколений».*

## **5. Устойчивое развитие предполагает поиск баланса развития природы и потребностей человечества (4).**

В анализируемых контекстах вербализовано представление об устойчивом развитии как о балансе потребностей человека и интересов экосистемы. Несовпадение указанных потребностей приводит к дисбалансу и невозможности устойчивого развития. Баланс интересов человека и природы предполагает, что антропологическая деятельность не будет приводить к необратимым нарушениям в природе, но при этом обеспечит запросы человечества. Когнитивный признак находит отражение, например, в следующих контекстах: *«Важнейшим критерием устойчивого развития в мире является достижение стратегического баланса между деятельностью человека и поддержанием воспроизводящих возможностей биосферы, тогда деятельность человека не будет приводить к необратимым нарушениям в природе»; «Устойчивое развитие <...> предполагает создание таких условий, которые бы могли связать темпы экономического развития региона с темпами воспроизводства природных ресурсов и качества окружающей среды».*

## **6. Устойчивое развитие предполагает сохранение биосферы как условия существования человечества (3).**

В русскоязычном дискурсе сферы природопользования обнаружено 3 миниконтекста, которые воплощают представление о том, что сохранение биосферы является обязательным условием существования цивилизации, обеспечивает жизнь и здоровье человека, поэтому оно является компонентом устойчивого развития. Стабильность биосферы определяет стабильность существования человека: *«Парадигмой XXI века должна стать ориентация мировой цивилизации на устойчивое развитие, которое, прежде всего, означает сохранение биосферы как условия жизни и развития человечества».*

### **II. Интерпретационное поле (224).**

В ходе анализа было определено, что интерпретационное поле концепта «устойчивое развитие / sustainable development» как в русскоязычном, так и в англоязычном дискурсе сферы природопользования составляют утилитарная,

регулятивная, общеоценочная и энциклопедическая зоны. В русскоязычных контекстах наиболее ярко представлена регулятивная зона.

### *Регулятивная зона (102)*

Границы регулятивной зоны на языковом уровне определены словами «нужно», «должно», «необходимо», а также скрытой модальностью долженствования, определяемой в процессе интерпретации контекста. Выделены следующие признаки данной зоны в русскоязычном дискурсе сферы природопользования:

#### **1. Необходимо сохранение и воспроизводство экосистемы (23).**

В рассматриваемом дискурсе вербализованы представления о необходимости компенсировать истощение природных ресурсов, воспроизводить почвенное плодородие, восстанавливать экосистемы, ликвидировать причины деградации, применять адаптивное природопользование, перестать активно разрушать окружающую среду. Данный признак является базовым признаком регулятивной зоны концепта на русском языке. Выделено значительное количество его воплощений. Например: *«Устойчивое развитие сельского хозяйства должно включать мероприятия по ликвидации причин развития процессов деградации и мероприятия по восстановлению этих земель»*; *«Устойчивое развитие – это рациональное и экологически безопасное хозяйствование, при котором эффективно решаются важнейшие проблемы жизнеобеспечения общества при условии сохранения и воспроизводства окружающей среды»*; *«Задача заключается в разработке комплекса надежных антикризисных мер, позволяющих активно противодействовать дальнейшей деградации природной среды и выйти на устойчивое развитие общества»*.

#### **2. Необходимо соблюдать баланс интересов человека и окружающей среды (16).**

Один из признаков информационного содержания находит воплощение регулятивного характера. В контекстах выражена идея необходимости сохранения баланса между природным и антропогенным; поиска равновесия между охраной и использованием природных ресурсов, социально-экономическим раз-

вити́ем и природоохранной деятельностью. В пример можно привести следующие контексты: *«Грамотное соотношение целей и задач социально-экономического развития региона с природоохранной деятельностью <...> это путь к устойчивому развитию внутренних территорий и региона в целом»; «При планировании территории необходимо сохранить баланс между природными и антропогенными ландшафтами»; «Вопрос поиска баланса между рациональным использованием и охраной лесов имеет исключительную важность для успешного устойчивого развития, и должен занимать центральное место в политике нашего самого многолесного в мире государства».*

### **3. Необходима экологизация производственной и хозяйственной деятельности (14).**

Экологизация хозяйственной и производственной деятельности связывается в русскоязычном дискурсе сферы природопользования с принятием экологических показателей как критериев оценки эффективности деятельности; под экологизацией также понимается обязательный учет природных особенностей функционирования ресурсов, а также учет экологического состояния окружающей среды в природопользовании. Примеры вербализации признака: *«Концепция устойчивого развития предполагает принятие экологических показателей в качестве критерия эффективности производственного предпринимательства, ориентацию жизнедеятельности общества на природные циклы, духовную переориентацию человека»; «Для обеспечения экологической безопасности и создания достаточных условий для устойчивого развития прибрежных морских зон требуется комплексная оценка современного экологического состояния территорий для их всестороннего учета в природопользовательской деятельности».*

### **4. Необходимо рациональное и эффективное природопользование (11).**

В контекстах на русском языке также вербализована необходимость рационально и эффективно осуществлять природопользовательскую деятельность. Это требование также определено содержанием концепции устойчивого

развития. Рациональность и эффективность – это требование, которое предъявляется к работе любым видом природных ресурсов, в том числе и невозобновляемых. Рациональное и эффективное природопользование – это способ регулирования деятельности в рамках биосферы, оно необходимо для достижения целей устойчивого развития, оно необходимо, для того, чтобы принимать верное решение относительно природных ресурсов. Примеры вербализации признака: *«Переход к устойчивому развитию предполагает формирование механизма эффективного землепользования как на общероссийском, так и региональном уровнях с социально-эколого-экономической ориентацией и при обязательной поддержке государства»; «Неотъемлемой частью высокой эффективности функционирования предприятия при переходе к устойчивому развитию должна быть высокая эффективность природопользования».*

**5. Программа устойчивого развития должна регулироваться на правовом и государственном уровне (10).**

С устойчивым развитием в сфере природопользования связывается необходимость разработки нормативных актов, регулирующих данную деятельность, развитие специального законодательства, формирование соответствующего механизма управления, пересмотром правовой базы, усовершенствованием природоохранного законодательства. Любая деятельность, оказывающая влияние на биосферу должна регламентироваться на государственном уровне, должна быть выработана соответствующая государственная стратегия устойчивого природопользования. Данный признак эксплицитно выражен, например, в следующих контекстах: *«Концепция устойчивого развития предполагает разработку и применение региональных стандартов и целевых показателей состояния окружающей среды. В основу региональных стандартов могут быть положены показатели “естественного” или близкого к нему состояния природных экосистем».* *«Внедрение инновационных технологий и методов хозяйствования, направленных на ресурсосбережение, экологическую безопасность окружающей среды и общества, <...> требует разработки соответствующих институциональных условий, включая развитие соответствующего зако-*

нодательства и формирование механизма управления, адекватного требованиям устойчивого развития».

**6. Нужно сменить существующую систему ценностей в направлении устойчивого развития (9).**

В русскоязычном дискурсе сферы природопользования отчетливо выделяется требование смены существующего отношения к природе. На языковом уровне это требование воплощено следующим образом: «осуществление перехода»; «пересмотр сложившейся техногенной практики»; «осознание конца эпохи потребления»; «смена приоритетов общественного развития»; «переход к инвайроментализму». В контексте данный признак воплощается, например, следующим образом: «Встать на путь устойчивого развития означает осознание человечеством конца эпохи потребительского отношения к природе, идя по которому человек, думая о собственном благополучии, исходит из жизненных возможностей животного и растительного мира».

**7. Для обеспечения устойчивого развития необходимо соблюдать требования экологической безопасности природопользования (5).**

Экологическая безопасность – также эксплицитно выраженное требование для достижения целей устойчивого развития. Требования экологической безопасности лежат в основе норм предельно допустимого воздействия на окружающую среду, а также позволяю управлять природопользованием. Этот признак можно наблюдать, например, в следующих контекстах: «Обеспечение устойчивого развития Республики Казахстан непосредственно связано с решением актуальных экологических проблем и обеспечением экологической безопасности»; «Одной из ключевых задач было признано достижение экологически безопасного землепользования, особенно в уязвимых районах, где экономически значимо производство сельскохозяйственной продукции и преобладает сельское население».

**8. Необходимо внедрять достижения научно-технического прогресса (5).**

В достижении целей устойчивого развития особую роль могут сыграть современные научно-технические разработки. Различные инновационные решения должны активно применяться в процессе устойчивого природопользования: *«Руководствуясь этим принципом, следует осуществлять мероприятия по оптимизации бизнес-природопользования с учетом механизации, химизации, мелиорации и внедрения достижений научно-технического прогресса»*; *«Достижения биотехнологий могут быть использованы в сельском хозяйстве, медицине, природопользовании, инженерии»*.

#### **9. Необходимо решать проблемы устойчивого развития (4).**

В контекстах вербализовано требование решения проблем устойчивого развития. Зафиксированы проблемы разного уровня, главное к которым – это необходимость их решения: *«Для сохранения устойчивого развития земной цивилизации необходимо в масштабах всей Земли осознать это и решить проблему расслоения жителей планеты по уровню доступа к жизнеобеспечивающим ресурсам с уменьшением уровня потребления для отдельных групп граждан»*; *«В контексте устойчивого развития в законодательстве о природных ресурсах и природопользовании России должны быть решены главным образом четыре проблемы»*.

#### **10. Необходимо противодействовать загрязнению окружающей среды (3).**

Данный признак выражен не очень ярко, однако представление о необходимости противодействия загрязнению биосферы присутствует: *«Главный акцент должен быть перенесен с мероприятий по ликвидации последствий загрязнения окружающей среды на поиск путей по их предотвращению»*.

#### **11. Необходимо развитие сотрудничества в области устойчивого природопользования (2).**

Единично в русскоязычном дискурсе сферы природопользования вербализовано представление о необходимости сотрудничества на различном уровне для достижения целей устойчивого развития: *«Крайне перспективно развитие сотрудничества в области устойчивого природопользования»*.

Второй по яркости в русскоязычном дискурсе сферы природопользования является энциклопедическая зона рассматриваемого концепта. Выделено 7 признаков данной зоны:

**1. Устойчивое развитие реализуется в разных сферах человеческой деятельности (17).**

Устойчивое развитие в дискурсе сферы природопользования касается экономической, хозяйственной, производственной, управленческой деятельности человека в рамках природопользования. Наиболее часто в анализируемых контекстах речь идет о сельском хозяйстве: *«Устойчивое развитие промышленного рыболовства в первую очередь должно основываться на снижении антропогенной нагрузки на экологическую систему до предельно допустимого уровня»; «Устойчивое развитие сельского хозяйства должно включать мероприятия по ликвидации причин развития процессов деградации и мероприятия по восстановлению этих земель».*

**2. Устойчивое развитие реализуется на различных природных территориях (16).**

Действия, направленные на устойчивое развитие в сфере природопользования, могут реализовываться / реализуются на территориях разного уровня: район, область, морские территории, северные территории, горные районы, либо на уровне страны: *«Устойчивое развитие территорий в регионах с высокой долей лесистости может быть обеспечено только через устойчивое лесопользование и лесопользование»; «Для обеспечения экологической безопасности и создания достаточных условий для устойчивого развития прибрежных морских зон требуется комплексная оценка современного экологического состояния территорий для их всестороннего учета в природопользовательской деятельности».*

**3. Устойчивое развитие распространяется на разные виды ресурсов (10).**



В русскоязычном дискурсе сферы природопользования речь идет о разных видах природных ресурсов, которые должны сохраняться и возобновляться в соответствии с идеологией устойчивого развития, на лексическом уровне признак выражается в следующих словосочетаниях: «водные ресурсы», «нефтяные ресурсы», «биологические ресурсы», «природные ресурсы», «лесные ресурсы», «растительные ресурсы», «рекреационные ресурсы» и т. п. В контекстах признак представлен следующим образом: *«Разработанная Территориальная схема предусматривает <...> мероприятия по охране и устойчивому развитию природного комплекса региона: почвенного покрова, водных, лесных растительных ресурсов, атмосферного воздуха».*

#### **4. Проблемы устойчивого развития определены нерациональным использованием природных ресурсов (7).**

Причиной невозможности устойчивого развития, либо проблемы следования данной концепции связываются с нерациональным использованием природных ресурсов. В контекстах данный признак вербализуется следующим образом: *«Избыточность земель, находящихся в аграрной сфере, их нерациональное использование и низкая эффективность в производстве сельскохозяйственной продукции при огромных энергозатратах – явные причины, тормозящие процесс перехода аграрной сферы к ее устойчивому развитию и формированию эффективного землепользования».*

#### **5. Программы устойчивого развития контролируются на правительственном уровне (5).**

Данный признак свидетельствует о наличии в отдельных случаях правительственного контроля над природопользованием, который имеет определенную степень влияния (как позитивного, так и негативного) на его движение по направлению к устойчивому развитию: *«Политика государства в Арктике направлена на обеспечение национальной безопасности страны и устойчивого развития арктических регионов».*

#### **6. Программа устойчивого развития реализуются в различных странах (4).**

В русскоязычном дискурсе вербализовано представление о том, что опыт реализации концепции устойчивого развития, а также проблемы с ним связанные имеются в других странах. При этом интересно, что опыт других стран (прежде всего западных), воспринимается как положительный, он может служить примером: *«На Западе биотехнологическая революция считается продолжением „зеленой революции“ и рассматривается в логике „устойчивого развития“»*.

### **7. Существует комплексная система индикаторов устойчивого развития (3).**

В русскоязычном дискурсе зафиксировано представление о существовании индикаторов или параметров устойчивого развития, которые являются ориентирами в природопользовательской деятельности. Уже существует ряд параметров, другие же индикаторы только вводятся в контекст природопользовательских проблем: *«Все объекты и операции аграрного природопользования находят отражение в системе показателей и индикаторов, используемых для текущего учета, контроля, мониторинга, стратегического анализа, прогнозирования, а также планирования направлений и темпов движения к целям устойчивого развития»*.

#### *Утилитарная зона (32)*

В анализируемом дискурсе вербализованы представления о целях, функциях и последствиях природопользования в соответствии с требованиями устойчивого развития. Было выделено 7 признаков, формирующих эту зону:

### **1. Позволит поддержать экологическую стабильность на планете (12).**

Один из основных результатов устойчивого развития – экологическая стабильность. Признак вербализован в дискурсе следующим образом: «обеспечивает стабильность биологических и физических систем»; «позволит добиться предотвращения экологических кризисов»; «позволит сохранить биосферу как естественную основу жизни на Земле». В контексте признак представлен, например, следующим образом: *«Сбалансированное выполнение этих задач и оз-*

начает достижение поставленной цели – обеспечение устойчивого развития территории через систему эколого-хозяйственного каркаса, которая позволит поддержать экологическую стабильность, исключить потери биоразнообразия, деградацию ландшафтов».

## **2. Показатели устойчивого развития определяют принципы и характер природопользования (5).**

Оценка природопользовательской деятельности через показатели устойчивого развития позволяет оценить его, а также определить принципы использования достояния биосферы. Данные показатели способствуют рациональному потреблению ресурсов. Пример контекста: *«Представление природных ресурсов Красноярского края в показателях устойчивого развития позволит увидеть общую картину природопользования в регионе с современных позиций».*

## **3. Позволяет оптимизировать взаимодействие человека и природы (4).**

В анализируемом фрагменте дискурса оптимизация взаимодействия человека и природы рассматривается как один из результатов действий в рамках устойчивого развития: устойчивое развитие должно привести к новому состоянию системы природа – человек. Иллюстрацией может служить следующий пример: *«Любой природный объект, попадающий в сферу природопользования, должен эксплуатироваться в соответствии с известными принципами Б. Коммонера, которые <...> позволяют оптимизировать взаимоотношения общества и природы в целях устойчивого развития сложных географических систем».*

## **4. Направлено на решение проблем жизнеобеспечения общества (3).**

Цель устойчивого развития: удовлетворение ряда насущных потребностей человечества, обеспечение продовольственной безопасности, эффективное решение проблем жизнеобеспечения: *«Таким образом, устойчивое развитие – это рациональное и экологически безопасное хозяйствование, при котором эффективно решаются важнейшие проблемы жизнеобеспечения общества при условии сохранения и воспроизводства окружающей среды»; «Сельское хо-*

*зяйство является важным сектором экономики Казахстана, а его устойчивое развитие – основа продовольственной безопасности и социальной стабильности государства*».

**5. Является условием жизни и развития человечества (3).**

Устойчивое развитие позволяет человечеству не прекратить свое существование. Признак вербализован следующим образом: выживание человечества как биологического вида; устойчивое развитие *«означает сохранение биосферы как условия жизни и развития человечества»*.

**6. Направлено на усиление экономического эффекта природопользования (3).**

Устойчивое развитие рассматривается как способ получения экономического эффекта от природопользования. Данный признак выражен следующим образом: формирует единое экономическое пространство; максимизация экономического эффекта. На уровне контекста: *«В том случае, если будет осуществляться экологизация хозяйственной деятельности, то устойчивое развитие сведется к увеличению национального богатства»*; *«Конечная (генеральная) цель сформулирована нами как максимизация социально - эколого-экономического эффекта устойчивого развития водного комплекса региона на основе бассейнового подхода*».

**7. Направлено на повышение уровня и качества жизни человека (2).**

Улучшение качества жизни человека входит в целевые установки человечества: улучшение здоровья человека, повышение уровня жизни. В контексте признак вербализуется следующим образом: *«стратегической целью устойчивого развития России является повышение уровня и качества жизни населения*».

*Общеоценочная зона(28)*

Общеоценочная зона концепта формируется 5 когнитивными признаками, которые позволяют определить важность деятельности в рамках устойчивого развития и степень ее реализованности:

### **1. Устойчивое природопользование – важнейшая составляющая устойчивого развития (13).**

В дискурсе сферы природопользования на русском языке подчеркивается важность устойчивого природопользования: *важнейшая составляющая устойчивого развития, важный фактор обеспечения социального развития, важный путь устойчивого развития, важнейшая предпосылка к переходу на устойчивое развитие*. В контекстах данный признак может иметь следующее воплощение: *«Вопрос поиска баланса между рациональным использованием и охраной лесов имеет исключительную важность для успешного устойчивого развития, и должен занимать центральное место в политике нашего самого многолесного в мире государства»*.

### **2. Природопользование в России и мире не удовлетворяет принципам устойчивого развития (8).**

Отрицательная оценка уровня реализации концепции устойчивого развития в сфере природопользования выражена следующим образом: *не созданы условия для рационального использования природных ресурсов; землепользование не удовлетворяет принципам устойчивого развития*. В контексте: *«Показано, что на современном этапе развития аграрного производства в России в регионах степной зоны перспективы перехода на устойчивое развитие крайне низкие: идет некомпенсируемое истощение почв, растет эмиссия углерода»*.

### **3. Природные ресурсы – ценнейшее достояние нынешнего и будущих поколений (3).**

Природные ресурсы оцениваются как: *ценнейшее достояние; бесценный резерв*. В контексте признак выражен следующим образом: *«Сохранение биосферы и почв как неотъемлемого компонента нашей планеты относится к наиболее актуальным и трудно осуществимым проблемам современной цивилизации. Для ее решения весьма важным является понимание роли и функций почв и почвенного покрова в жизни природы и устойчивом развитии общества»*.

#### **4. Устойчивое развитие – единственная возможность решения глобальных проблем (3).**

Данный признак подчеркивает важность устойчивого развития, поскольку именно оно даст возможность решить жизненно важные проблемы: *«Отмечается, что западная модель развития более не подходит ни для кого, и единственная возможность решения глобальных проблем сегодняшнего дня – это устойчивое развитие».*

#### **5. Принятые в России программы устойчивого развития отвечают современным подходам и учитывают особенности страны (1).**

Единичным контекстом представлен данный признак. Он не противоречит признаку 2 общеоценочной зоны, а указывает на то, что программы соответствуют общемировым стандартам: *«Принятые за последние годы в России программы <...> отвечают современным подходам к построению зеленой экономики и при этом учитывают национальные особенности страны».*

### **III. Образное содержание (7)**

Образное содержание концепта «устойчивое развитие / sustainable development» представлено небольшим набором когнитивных признаков в единичных примерах вербализации:

#### **1. Кладовая жизнеобеспечения (2).**

С устойчивым развитием в дискурсе сферы природопользования связан образ *природной кладовой, кладовой жизнеобеспечения* (богатства биосферы, наличие природных ресурсов), которая посредством устойчивого природопользования не должна истощаться: *«Земельные ресурсы, являясь одним из главных природных достояний, должны стать основой стабильного и устойчивого развития АПК, кладовой жизнеобеспечения населения и поддержания экологического равновесия в аграрной сфере».*

#### **2. Концепция устойчивого развития – это защитная реакция (1).**

В единичном контексте представлен образ «защитная реакция», который подчеркивает актуальность и закономерность возникновения деятельности по поддержанию устойчивого развития: *«Своеобразной защитной реакцией от*

нарастающего ухудшения природной среды и истощительного природопользования, угрожающих самой жизни на Земле, стала <...> экологическая парадигма современности устойчивое развитие».

**3. Устойчивое развитие – это способность биосферы справиться с последствиями хозяйственной деятельности человека (1).**

Данный признак подчеркивает антропоморфную образность, связанную с окружающей средой: *«Устойчивое развитие – это способность биосферы справиться с последствиями хозяйственной деятельности человека, проводить ее можно только не превышая некоторый предел разрушения биосферы».*

**4. Природный капитал (1).**

Данный признак соотносится с признаком «кладовая жизнеобеспечения», подчеркивает образ богатства биосферы: *«Для перехода к устойчивому развитию очевидна необходимость компенсации истощения „природного капитала“».*

**5. Устойчивое развитие – совместное выживание человека и биосферы (1).**

В признаке также проявляется антропоморфная образность природы: *«В связи со сказанным выше, устойчивое развитие можно определить как совместное выживание человека и биосферы».*

**6. Рентабельная инвестиция (1).**

В анализируемом дискурсе явлен образ выгоды, связанный с рациональным использованием ресурсов в парадигме устойчивого развития: *«”Природный капитал“ недооценен, а часто бесплатен для пользования. <...> Соотношение выгод сохранения экосистем к затратам составляет более 100, что является очень хорошей и рентабельной инвестицией».*

#### *Выводы*

В результате исследования номинативного поля и частных когнитивных признаков, вербализованных в контекстах на русском языке были определены основные когнитивные признаки концепта *«устойчивое развитие / sustainable development»* в дискурсе сферы природопользования, а также на основе числен-

ных показателей определена яркость данных признаков. Сводные данные представлены в Приложении А. Было выявлено следующее:

**Информационное содержание** концепта – это 17,5% от общего объема когнитивных признаков. Выявленные признаки отражают содержание словарных дефиний. Устойчивое развитие представлено как деятельность, характеризующаяся поиском баланса интересов человека и природы, учетом интересов будущих поколений, она направлена на сохранение биосферы, в основе устойчивого развития экологически выверенное природопользование (это наиболее ярко представленный признак – 38,77% от общего объема информационного содержания), а также сбалансированное и рациональное природопользование.

**Интерпретационное поле** концепта – 80% содержания концепта. Оно имеет сложную структуру, включает в себя представления, расширяющие информационного содержания (энциклопедическая зона – 27,68%), а также представления о требованиях, предъявляемых к деятельности в контексте устойчивого развития (регулятивная зона – 45,54%), о целях и результатах данной деятельности (утилитарная зона – 14,29%), а также о ее оценке (общеоценочная зона – 12,5%). Наиболее ярко в общем объеме макроструктуры концепта представлена регулятивная зона (36,43% от общего количества признаков). Наиболее ярко представленный признак также относится к регулятивной зоне: «необходимо сохранение и воспроизводство экосистемы» – 10,27% от объема интерпретационного поля.

**Образный компонент** – 2,5% от общего объема содержания концепта. Представлен неярко, что связано со сферой бытования концепта: научная, производственная.

В контексте устойчивого развития образность возникает относительно природных ресурсов, с которыми связаны материальные ценности – *кладовая, капитал, инвестиция*, а также антропоморфные образы в восприятии биосферы: *выживание, защитная реакция, способность справиться с последствиями человеческой деятельности*.



### **2.3.2. Содержание концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в англоязычном дискурсе сферы природопользования**

Когнитивные признаки концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в англоязычном дискурсе сферы природопользования выявлялись на основе анализа контекстов, включающих ключевую номинацию концепта «sustainable development», а также словосочетание «sustainable use of natural resources» и «natural management». В результате было установлено, что в англоязычном дискурсе сферы природопользования содержание рассматриваемого концепта воплощено в 38 основных признаках:

I. Информационное содержание (44).

**1. Устойчивое развитие предполагает сохранение биоразнообразия как условия существования человечества (15).**

В англоязычном дискурсе сферы природопользования ярко выражено представление о сохранении биоразнообразия как составляющей устойчивого развития, которое может быть выражено, например, следующим образом: «*biodiversity is the basis of sustainable development*» /биоразнообразие является основой устойчивого развития/. В контекстах данный признак может быть выражен следующим образом: «*Protecting and conserving biodiversity is a vital aspect of sustainable development*» /Защита и сохранение биологического разнообразия Земли является насыщенной стороной устойчивого развития/; «*Biodiversity is central to sustainable development*» /Биологическое разнообразие – ядро устойчивого развития/.

**2. В основе устойчивого развития экологически выверенное природопользование, учитывающее долгосрочные перспективы (9).**

Экологически ориентированное природопользование в основе устойчивого развития. Данный признак может иметь следующее языковое воплощение: «*sustainable development of forests is concerned with integrated forest management, maintaining the ecological integrity of the forest environment*» /устойчивое развитие лесов связано с комплексным управлением лесами и поддержанием экологиче-

ской целостности лесной среды/; *sustainable development - environmental policy/устойчивое развитие – политика в отношении окружающей среды*. Данный признак реализуется, например, в следующем контексте: «*It complements and supplements national environmental and sectoral environmental impact assessment regulations and guidelines to ensure that all development efforts in the region take environment into consideration to ensure the region's sustainable development*» /В этой связи в нормативных документах и руководствах по оценке всеобщего и секторального воздействия на окружающую среду появляется важное дополнение, позволяющее поставить в центр любого развития проблемы окружающей среды, чтобы обеспечить устойчивое развитие региона/.

### **3. Устойчивое развитие учитывает интересы нынешнего и последующих поколений (б).**

Данный признак отражает одну из главных идей устойчивого развития и на языковом уровне воплощается следующим образом: *sustainable development is the preservation of the richness of the planet for future generations /устойчивое развитие – это сохранение богатства планеты для будущих поколений/*. На уровне контекста признак проявляется следующим образом: «*The importance of a healthy environment to future generations is recognized as a “pillar” of sustainable development*» /Важность здоровой окружающей среды для будущих поколений признана одним из основных принципов устойчивого развития/.

### **4. В основе устойчивого развития неистощительное природопользование (б).**

Этот признак вербализуется следующим образом: *the management of natural resources in renewability for the good of the entire human and natural community /управление возобновляемыми ресурсами на благо человеческого и природного сообщества в целом/; the avoiding the adverse irreversible effects of human activity on ecosystems and the services they provide /недопущение необратимых последствий человеческой деятельности по отношению к экосистемам и их услугам/*. Реализация в контексте: «*Shortly after the concept of sustainable development arrived in the environmental community, water-policy-makers in the*

*ground-water management district of northwestern Kansas began discussing the concept of "zero depletion"» /Сразу после того как концепция устойчивого развития была представлена в среде защитников природы, разработчики политики водопользования в отношении управления грунтовыми водами округа северо-восточного Канзаса начали обсуждение концепции «нулевого истощения»/.*

#### **5. В основе устойчивого развития сбалансированное, рациональное природопользование (5).**

В парадигме устойчивого развития особое место занимают рациональные и грамотные решения: *environmental sustainable development is about making responsible decisions /экологически устойчивое развитие подразумевает принятие обдуманных решений/. Реализация в контексте: « Intelligent use of materials is one of the pillars of sustainable development» /Грамотное использование ресурсов – один из основополагающих принципов устойчивого развития/.*

#### **6. Устойчивое развитие предполагает поиск баланса развития природы и потребностей человечества (3).**

В контекстах на английском языке отмечается связь деятельности человека и окружающей среды, в между которыми в контексте устойчивого развития устанавливается сбалансированное взаимодействие: *key role in harmonizing the complementary, yet historically conflicting goals of production and environment /играет важнейшую роль в согласовании комплементарных, но исторически противостоящих друг другу целей производства и целей окружающей среды/.* Реализация в контексте: «*Sustainability and sustainable development focuses on balancing that fine line between competing needs – our need to move forward technologically and economically, and the needs to protect the environments in which we and others live» /Устойчивость и устойчивое развитие занимается изучением тонкой грани между двумя противоположными потребностями – продвижением в техническом и экономическом плане и защитой окружающей среды, в которой все мы живем/.*

## II. Интерпретационное поле (209)

Энциклопедическая зона (94)

### 1. Устойчивое развитие распространяется на разные виды ресурсов (37).

Контексты демонстрируют яркость этого признака, указывая на разные виды ресурсов: *finite resources /ограниченные ресурсы/; natural resource /природные ресурсы/; water resources /водные ресурсы/; forests play an important role /леса играют важную роль/*. Пример в контексте: «*Sustainable development of water resources refers to a holistic approach to development, conservation, and management of water resources, an approach that considers all components of the hydrologic system*» /Устойчивое развитие водных ресурсов предполагает целостный подход к их развитию, охране и управлению, который берет во внимание все компоненты гидрологической системы/.

### 2. Программы устойчивого развития реализуются в разных странах (16).

Примеры вербализации признака: *around the world /по всему миру/; a global concern /весь земной шар/; in South Africa /в Южной Африке/; in Canada /в Канаде/*. Пример признака в контексте: «*Organic agriculture can contribute to meaningful socio-economic and ecologically sustainable development, especially in poorer countries*» /Органическое сельское хозяйство может внести значительный вклад в социально и экономически обоснованное, экологически устойчивое развитие, особенно в бедных странах/.

### 3. Устойчивое развитие реализуется в разных сферах человеческой деятельности (15).

Данный признак совпадает с признаком, воплощенном в русскоязычном дискурсе, в англоязычном дискурсе представлено не такое разнообразие сфер деятельности, преимущественно это сельское хозяйство: *sustainable development of Vietnam's farming sector /в секторе фермерских хозяйств Вьетнама/; agriculture plays a crucial role in sustainable development /сельское хозяйство играет важнейшую роль в устойчивом развитии/*. Пример: «*Organic agriculture can contribute to meaningful socio-economic and ecologically sustainable development, especially in poorer countries*» /Органическое сельское хозяйство

может внести значительный вклад в социально и экономически обоснованное, экологически устойчивое развитие, особенно в бедных странах/.

#### **4. Существуют примеры реализации концепции устойчивого развития (9).**

Отличительной особенностью энциклопедической зоны англоязычного дискурса сферы природопользования является наличие данного признака: дискурс включает заметное количество примеров реализации концепции устойчивого развития: *managed to obtain a sustainable development reserve* /ведение деятельности в заповедниках устойчивого развития/; *LDN provides a foundation for many environmental goals* /Проект «Land Degradation Neutrality» (LDN) – основа для многих целей, связанных с окружающей средой/; *Qatar is turning to renewable sources of energy* /Катар все больше начинает использовать возобновляемые энергоресурсы/. В качестве примера можно привести следующий контекст: «Community Gardening Network of Ottawa is an information and resource-sharing network that supports the sustainable development of community gardens within the city» /Сеть объединений садоводов Оттавы – это структура, которая использует ресурсы на совместной основе и предоставляет необходимую информацию о садоводстве. Она поддерживает устойчивое развитие общественных садов в пределах города/.

#### **5. Устойчивое развитие реализуется на различных природных территориях (7).**

Данный признак вербализуется следующим образом: *mountain ecosystems* /горные экосистемы/; *protecting farmland* /сельскохозяйственные районы/; *forest* /лесная территория/; *urban land* /городская земля/. Пример в контексте: «We also encourage efforts to develop new theories, new concepts and new methods to understand the myriad ways in which urban land and sustainable development correlate each other» /Мы также поощряем попытки развить новые теории, концепции и методы, которые помогут нам понять бесчисленное количество способов, как взаимодействуют городская земля и устойчивое развитие/.

**6. Устойчивое развитие касается проблем, связанных с изменениями климата (7).**

Данный признак представлен только в англоязычном дискурсе сферы природопользования: *climate change could impede nations abilities to achieve sustainable development pathways /изменение климата может стать препятствием для народов в достижении устойчивого развития/*. Пример признака в контексте: «*The possibility of climate change may add another dimension to the context of sustainable development*» /Вероятность изменения климата может привести еще один аспект проблемы устойчивого развития/.

**7. В круг проблем устойчивого развития входит проблема выхода из состояния бедности (3).**

Решение проблем бедности в аспекте устойчивого развития – признак, который вербализуется следующим образом: *to go out of poverty /выход из состояния бедности/; of many of the world's poor on natural management also highlights the need to think about the environment and sustainable development /множество бедных по всему миру полагается на природопользования, только подтверждает необходимость задуматься об окружающей среде и устойчивом развитии/*. В контексте признак может быть представлен следующим образом: «*This International Assessment of Agricultural Science and Technology for Development (IAASTD) focuses on how to make better use of agricultural science, knowledge and technology to reduce hunger and poverty, <...>, and foster equitable and sustainable development*» /Международная оценка сельскохозяйственных наук и технологий для развития работает над вопросом о том, как соединить сельскохозяйственную науку, знания и технологии, чтобы эффективнее бороться с голодом и бедностью, <...> и способствовать справедливому устойчивому развитию/.

Общеоценочная зона (44)

**1. Экологические проблемы представляют серьезную опасность для устойчивого развития (10).**

Оценка в англоязычном дискурсе сферы природопользования включает представление о том, что экологические проблемы – наиболее опасны для устойчивого развития: *loss of biodiversity threatens sustainable development /утрата биоразнообразия угрожает устойчивому развитию/; global environmental issues have serious adverse effects on sustainable development /глобальные проблемы окружающей среды сильно влияют на устойчивое развитие/; water shortage is likely to be the most dominant water problem in the field of sustainable development/ нехватка воды будет самой главной проблемой в области устойчивого развития/.* Пример в контексте: «*Water shortage is therefore likely to be the most dominant water problem in the forthcoming century, jeopardizing sustainable development*» /В связи с этим нехватка воды, скорее всего, станет проблемой номер один в грядущем тысячелетии и поставит под угрозу устойчивое развитие/.

## **2. Природные ресурсы – важнейший компонент устойчивого развития (9).**

Важнейший компонент устойчивого развития – это природные ресурсы: *soil and land resources support global efforts towards sustainable development /почвенные и земельные ресурсы поддерживают достижение устойчивого развития/; forests play an important role in sustainable development/ леса играют важную роль в устойчивом развитии/.* Пример контекста: «*We face today requires long-term potential actions for sustainable development. In this regard, renewable energy resources appear to be the one of the most efficient and effective solutions*» /Мы должны принять долгосрочные действия по устойчивому развитию. В этой связи возобновляемые энергоресурсы – одно из самых эффективных и результативных решений/.

## **3. Сохранение биоразнообразия – важнейшая проблема устойчивого развития (7).**

Признак вербализован следующим образом: *protecting and conserving biodiversity is a vital aspect of sustainable development /защита и сохранение биологического разнообразия Земли является насущной стороной устойчивого*

развития/; *biodiversity conservation is unlike any other sustainable development issue /охрана биологического разнообразия не похожа ни на одну проблему устойчивого развития/. Пример контекста: «Protecting and conserving biodiversity – the variety of life in all its forms, including genetic, species and ecosystem diversity – and its ability to change and evolve, is fundamental to sustainable development» /Защита и сохранение биоразнообразия – разнообразия жизни во всех ее формах, включая генетическое, видовое и экосистемное разнообразие – и его способность изменяться и эволюционировать есть неперемненное условие устойчивого развития/.*

#### **4. Устойчивое природопользование – обязательное условие устойчивого развития (6).**

Признак эксплицируется таким образом: *the exploitation of management of natural resources is paramount for the world /освоение природопользования является первостепенной задачей для всего мира/; analysed by examining the most important types of land-use-related problems, discussing their causes and identifying a number of land-use-related constraints to sustainable development /через изучение самых важных типов проблем землепользования, обсуждение их причин и нахождение целого ряда ограничений по землепользованию в контексте устойчивого развития/. Пример признака в контексте: «SLM is considered an imperative for sustainable development and plays a key role in harmonizing the complementary, yet historically conflicting goals of production and environment» /Устойчивое землепользование рассматривается как обязательное условие устойчивого развития. Оно играет важнейшую роль в согласовании комплементарных, но исторически противостоящих друг другу целей производства и целей окружающей среды/.*

#### **5. Устойчивое развитие имеет первостепенное значение для всего мира (5).**

Устойчивое развитие воспринимается как важнейшее направление в жизнедеятельности всего человечества: *sustainable development is crucial for indigenous peoples /стойчивое развитие имеет решающее значение для*



коренных народов/; *sustainable development is a global concern /устойчивое развитие представляет глобальный интерес/*. В качестве примера приведем следующий контекст: «*Due to the growing human demand for planetary resources and ecosystem services, ensuring sustainable development through the management of the planet's ecological assets is becoming a central issue for policy and decision makers around the world*» /В связи с растущими запросами человека на ресурсы планеты и экосистемные услуги, обеспечение устойчивого развития через управление экологически ценными качествами Земли становится главным компонентом той или иной политики или любого решения вообще по всему миру/.

#### **6. Концепцию устойчивого развития сложно применять на практике (4).**

На языковом уровне признак выражен так: *the challenge of practicing sustainable development /сложность применения на практике концепции устойчивого развития/; the challenge of sustainable development /сложность устойчивого развития/; challenges for the sustainable development /сложности устойчивого развития/*. Пример в контексте: «*But making sustainable development operationally effective, especially when it conflicts with short-term political objectives and imperatives, is quite another matter*» /Но сделать так, чтобы устойчивое развитие работало и было эффективным, особенно когда эта концепция противоречит краткосрочным политическим целям и указам, – уже совсем другое дело/.

#### **7. Устойчивое природопользование крайне важно для удовлетворения потребностей настоящего и будущего поколений (2).**

Данный признак представлен мало: *the sustainable management of natural resources is crucial /поэтому рациональное природопользование крайне важно/; it is extremely important to use sustainable forest management /крайне важно использовать устойчивое лесопользование/*. Пример контекста: «*Therefore the sustainable management of natural resources and maintenance of well-functioning ecosystems is crucial to meeting the demands of current and future*

*generations» /Поэтому рациональное природопользование и поддержание нормального функционирования экосистем крайне важно, чтобы удовлетворить потребности настоящего и будущего поколений/.*

**8. Природные ресурсы не играют определяющей роли в устойчивом развитии (1).**

Данный признак воплощен лишь в одном контексте, но он интересен тем, что находится в определенном противоречии с общим отношением к ресурсам, как к необходимой составляющей устойчивого развития: *«Unfortunately, the role of natural resources in advancing sustainable development is not so straight forward» /К сожалению, роль природных ресурсов в продвижении к устойчивому развитию не является определяющей/.*

*Регулятивная зона (42)*

**1. Необходимо рациональное и эффективное природопользование (11).**

Необходимым условием устойчивого развития должно быть рациональное и эффективное природопользование: *it is necessary to improve the efficiency of resource use /необходимо повысить эффективность использования ресурсов/; it is necessary to build an economy that is supported by the wise harvesting and management of renewable resources /необходимо построить экономику, которая поддерживается мудрым управлением возобновляемыми ресурсами/; effective land management will be critical in meeting sustainable development goals/; it is necessary to require strategic management of land /необходимо выдвинуть стратегическое управление землей/. Пример контекста: *«To fulfill the requirement of sustainable development, the efficiency with which resources are utilized has to be improved» /Чтобы выполнить это условие устойчивого развития, необходимо использовать ресурсы с большей эффективностью/.**

**2. Необходимо сохранение и воспроизводство экосистемы (10).**

Данный признак представлен достаточно ярко: *we must use renewable energy sources /мы должны использовать возобновляемые источники энергии/; it is important to develop renewable energy sources and energy efficient technologies*

*and exploitation of natural resources /важно развивать возобновляемые источники энергии и энергоэффективные технологии и эксплуатацию природных ресурсов/.* Пример контекста: *«The outline plan also calls for protecting farmland, increasing reclamation of land used in urban, rural and mining areas, and strengthening anti-fire measures for forests, protection for grassland and administration over mineral resources and the recycling of waste materials»/* *Основной план также призывает к защите сельскохозяйственных районов, повышению качества земли, используемой в городских, сельских, а также горнодобывающих районах, усилению мер против лесных пожаров, защите пастбищ и управления полезными ископаемыми и переработкой отходов./*

### **3. Необходима экологизация производственной и хозяйственной деятельности (8).**

Данный признак вербализован следующим образом: *we need to start living in a way that reduces our impact on the environment and helps to save Earth's resources for the future/Нам нужно начать жить так, чтобы уменьшить наше воздействие на окружающую среду и помочь сохранить ресурсы Земли на будущее/.* Пример контекста: *«Environmental sustainable development is about making responsible decisions that will reduce your business' negative impact on the environment» /Экологически устойчивое развитие подразумевает принятие обдуманных решений, которые помогут снизить негативное влияние вашего бизнеса на окружающую среду./*

### **4. Необходимо развитие сотрудничества в области устойчивого природопользования (5).**

На языковом уровне признак проявился следующим образом: *must strengthen international solidarity /мы должны укреплять международную солидарность/; must establish international environmental cooperation /должны наладить международное экологическое сотрудничество/.* Пример контекста: *«Global environmental issues have serious adverse effects on sustainable development, and it is beyond the reach of individual nations to resolve them by themselves» /Глобальные проблемы окружающей среды сильно влияют на*

устойчивое развитие, и решить их каждому народу в одиночку не представляется возможным/.

**5. Необходимо соблюдать баланс интересов человека и окружающей среды (5).**

*it is necessary to find a balance between ecology, economics and social justice /необходимо найти баланс между экологией, экономикой и социальной справедливостью/; we must eradicate any contradictions between human activity and the functions of agro-systems /мы должны искоренить любые противоречия между человеческой деятельностью и функциями агросистем/. Пример контекста: «Biological communities and habitats rarely respect political borders. <...> we must study the problems and consider solutions based on how they interact on the land and over time» /Биологические сообщества и среды обитания редко считаются с политическими границами. <...> мы должны изучить проблемы и рассмотреть возможные решения, основанные на том, как они взаимодействуют на земле с течением времени/*

**6. Программа устойчивого развития должна регулироваться на правовом и государственном уровне (3).**

Семантическое ядро признака воплощается при помощи слов: *technologies could play an important part /технологии могут сыграть важную роль/. В качестве примера можно привести следующий контекст: «Institutions that promote democratic governments are a prerequisite for sustainable development and enhanced environmental quality» /Институты, предполагающие демократическое правительство, необходимы как предварительное условие для устойчивого развития и улучшения качества окружающей среды/.*

Утилитарная зона (29)

**1. Показатели устойчивого развития определяют принципы и характер природопользования (10).**

Признак вербализован таким образом: *sustainable development develops and models strategies for land management /устойчивое развитие разрабатывает и моделирует стратегии управления земельными ресурсами/; sustainable*

*development practices would mandate a lower use of fossil fuels /мероприятия по устойчивому развитию будут способствовать тому, чтобы меньше использовать ископаемое топливо/. Пример контекста: «Sustainable development in agriculture entails the sparing and selective use of inputs such as pesticides, that are liable to harm consumers' health or to damage the environment» /Устойчивое развитие в сельском хозяйстве влечет за собой умеренное и лишь выборочное использование пестицидов <...> которые с высокой долей вероятности могут нанести вред здоровью потребителя или окружающей среде/.*

## **2. Нацелено на охрану природы (8).**

Основным результатом и целью устойчивого развития в контексте природопользования является сохранение природы: *has contributed to the protection of species /способствовало защите видов/; has become a means of promoting nature conservation /стало средством содействия охране природы/. Пример вербализации признака в контексте: «We work in conservation and sustainable development because of the intrinsic value of the natural management in the world and because all human activity depends upon it» /Мы работаем в рамках охраны природной среды и устойчивого развития, так как природопользование в мире ценен сам по себе, и вся деятельность человека зависит от природы/.*

## **3. Нацелено на борьбу с бедностью и обеспечение долгосрочной продовольственной безопасности (4).**

Данный признак не был обнаружен в контекстах на русском языке, в англоязычном дискурсе он вербализован: *include combating poverty /включают борьбы с бедностью/; to reduce hunger and poverty /сократит масштабы голода и нищеты/. Пример признака в контексте: «Study says effective land management will be critical in meeting sustainable development goals of alleviating poverty and ensuring long-term food security» /В исследовании утверждается, что эффективное управление почвенными ресурсами будет необходимо в достижении целей устойчивого развития относительно борьбы с бедностью и обеспечения долгосрочной продовольственной безопасности/.*

#### 4. Позволяет сдерживать воздействие климатических изменений (3).

Контексты включают следующие лексические единицы: *adapt to climate change* /приспособиться к изменениям климата/. Расширенный пример: *«Climate change is another issue that can be at least partially remedied through sustainable development»* /Изменение климата – другая проблема, которую можно исправить по крайней мере частично посредством устойчивого развития/.

#### 5. Позволяет оптимизировать взаимодействие человека и природы (2).

Данный пример позволяет продемонстрировать этот признак: *«The World Water Day 2016 theme is 'Better water, better jobs' which aims to highlight how water can create paid and decent work while contributing to a greener economy and sustainable development»* /Тема Всемирного дня водных ресурсов 2016 – «Чем лучше вода, тем лучше работа». Тема призвана сосредоточить внимание людей вокруг того, как водные ресурсы могут помочь создать оплачиваемые и вполне достойные рабочие места, при этом способствуя более «зеленой» экономике и устойчивому развитию/.

#### 6. Помогает удовлетворить потребности настоящего и будущего поколений (2).

Примером проявления признака может служить данный контекст: *«In order to protect this legacy for future generations, the EU seeks to promote policies in a range of areas to ensure that biodiversity is protected through the sustainable development of, among others, agriculture, rural and urban landscapes, energy provision and transport»* /Чтобы передать это наследие будущим поколениям в целостности и сохранности, Европейский союз планирует ввести в различные сферы общества политику защиты биологического разнообразия планеты через устойчивое развитие, среди прочего, сельского хозяйства, сельских и городских пейзажей, энергообеспечения и транспорта/.

#### III. Образное содержание (5).

Так же, как и в русскоязычном дискурсе сферы природопользования, в англоязычном дискурсе образное содержание занимает меньший относительно

остальных зон объем концепта. Были выявлены следующие образные когнитивные признаки:

**1. Устойчивое развитие – это сохранение богатства планеты (1).**

С устойчивым развитием связан образ природного богатства: «*Sustainable development is the preservation of the richness of the planet for future generations*» /Устойчивое развитие – это сохранение богатства планеты для будущих поколений/.

**2. Концепция «нулевого истощения» (1).**

Идея неистощительности, как основная по отношению к природным ресурсам, воплотилась в образе «нулевого истощения». Пример контекста: «*Shortly after the concept of sustainable development arrived in the environmental community, water-policy-makers in the ground-water management district of northwestern Kansas began discussing the concept of “zero depletion”*» /Сразу после того как концепция устойчивого развития была представлена в среде защитников природы, разработчики политики водопользования в отношении управления грунтовыми водами округа северо-восточного Канзаса начали обсуждение концепции «нулевого истощения».

**3. Биоразнообразие – стержень многих культурных ценностей (1).**

В качестве примера можно привести следующий контекст: «*Finally, biodiversity is at the heart of many cultural values*»/ И, наконец, биоразнообразие – стержень многих культурных ценностей/.

**4. Биологическое разнообразие – страховка существования устойчивого развития (1).**

Особая роль сохранения биоразнообразия для устойчивого развития воплощается в образе страховки: «*In total, biodiversity is life insurance for sustainable development*» /В целом, биологическое разнообразие выступает в роли страховки существования устойчивого развития/.

**5. Биологическое разнообразие – источник жизненной силы для устойчивого развития (1).**

Признак также подчеркивает важность биоразнообразия, его витальность для устойчивого развития: *«Biodiversity is the variety of life on Earth. It is the lifeblood of sustainable development and green economies»* /Биологическое разнообразие – это разнообразие жизни на Земле. Оно является источником жизненной силы для устойчивого развития и «зеленой» экономики/.

### Выводы

В результате исследования номинативного поля и частных когнитивных признаков, вербализованных в контекстах на английском языке были определены основные когнитивные признаки концепта *«устойчивое развитие / sustainable development»* в англоязычном дискурсе сферы природопользования, а также на основе подсчетов определена яркость данных признаков. Сводные данные по данным признакам представлены в Приложении Б. Можно сделать следующие выводы:

**Информационное содержание** концепта – это 17,05% от общего объема когнитивных признаков. Выявленные признаки отражают содержание словарных определений. Устойчивое развитие в англоязычном дискурсе сферы природопользования представлено как деятельность, характеризующаяся экологически выверенным природопользованием, стремящаяся к сохранению биоразнообразия (это наиболее яркий признак информационного содержания – 34,09% от его общего объема). Устойчивое развитие учитывает интересы настоящего и будущих поколений, в его основе неистощительное использование ресурсов, а также поиск баланса потребностей человека и природы.

**Интерпретационное поле** концепта – 81% содержания концепта. Оно также имеет сложную структуру, включает в себя представления, расширяющие информационного содержания (энциклопедическая зона – 44,95%), а также представления о требованиях, предъявляемых к деятельности в контексте устойчивого развития (регулятивная зона – 20,09%), о целях и результатах данной деятельности (утилитарная зона – 13,07%), а также о ее оценке (общеоценочная зона – 21,05%). Наиболее ярко в общем объеме макроструктуры концепта представлена энциклопедическая зона (36,43% от общего количества признаков).



Наиболее ярко представленный признак также относится к энциклопедической зоне: «устойчивое развитие распространяется на разные виды ресурсов» – 17,7% от объема интерпретационного поля.

**Образный компонент** – 1,95% от общего объема содержания концепта в англоязычном дискурсе сферы природопользования. Представлен мало, что связано со сферой бытования концепта (наука, производство) и спецификой тематики.

В дискурсе сферы природопользования в контексте устойчивого развития образность возникает прежде всего относительно биоразнообразия – оно *стержень, страховка и источник жизненной силы* для устойчивого развития а также связывается с образом *богатства* природных ресурсов и стремлением к неистощительности природопользования – «*нулевое истощение*».

## **2.4 Полевая структура концепта «устойчивое развитие / sustainable development»**

Группирование признаков по яркости проявления позволяет выстроить полевую модель концепта: определить ядерные и периферийные признаки концепта. Полевая структура концепта, как правило, не совпадает с его макроструктурой, поскольку в ядре и на периферии могут оказаться признаки из разных зон содержания.

Выделяют ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию концепта на основе яркости, актуальности тех или иных признаков в структуре концепта и представление содержания концепта в виде полевой структуры. В итоге анализа яркости проявления выделенных ранее когнитивных признаков концепта «устойчивое развитие / sustainable development» была выполнена словесная модель полевой структуры концепта в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования.

*Полевая структура концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в русскоязычном дискурсе сферы природопользования*

Полевая структура концепта «устойчивое развитие / sustainable development» можно представить так:

#### Ядро

- необходимо сохранение и воспроизводство экосистемы – 23;
- в основе устойчивого развития экологически выверенное природопользование, учитывающее долгосрочные перспективы – 19;
- устойчивое развитие реализуется в разных сферах человеческой деятельности – 17;
- необходимо соблюдать баланс интересов человека и окружающей среды – 16;
- устойчивое развитие реализуется на различных природных территориях – 16;

#### Ближняя периферия

- необходима экологизация производственной и хозяйственной деятельности – 14;
- устойчивое природопользование – важнейшая составляющая устойчивого развития – 13;
- позволит поддержать экологическую стабильность на планете – 12;
- необходимо рациональное и эффективное природопользование – 11;
- программа устойчивого развития должна регулироваться на правовом и государственном уровне – 10;
- устойчивое развитие распространяется на разные виды ресурсов – 10;

#### Дальняя периферия

- в основе устойчивого развития неистощительное природопользование – 9;
- нужно сменить существующую систему ценностей в направлении устойчивого развития – 9;
- в основе устойчивого развития – сбалансированное, рациональное природопользование – 8;

– природопользование в России и мире не удовлетворяет принципам устойчивого развития – 8;

– проблемы устойчивого развития определены нерациональным использованием природных ресурсов – 7;

– устойчивое развитие учитывает интересы нынешнего и последующих поколений – 6;

#### Крайняя периферия

– для обеспечения устойчивого развития необходимо соблюдать требования экологической безопасности природопользования – 5;

– необходимо внедрять достижения научно-технического прогресса – 5;

– программы устойчивого развития контролируются на правительственном уровне – 5;

– показатели устойчивого развития определяют принципы и характер природопользования – 5;

– устойчивое развитие предполагает поиск баланса развития природы и потребностей человечества – 4;

– необходимо решать проблемы устойчивого развития – 4;

– программы устойчивого развития реализуются в разных странах – 4;

– позволяет оптимизировать взаимодействие человека и природы – 4;

– устойчивое развитие предполагает сохранение биосферы как условия существования человечества – 3;

– необходимо противодействовать загрязнению окружающей среды – 3;

– существует комплексная система индикаторов устойчивого развития – 3;

– направлено на решение проблем жизнеобеспечения общества – 3;

– является условием жизни и развития человечества – 3;

– направлено на усиление экономического эффекта природопользования – 3;

– природные ресурсы – ценнейшее достояние нынешнего и будущих поколений – 3;

- устойчивое развитие – единственная возможность решения глобальных проблем – 3;
- необходимо развитие сотрудничества в области устойчивого природопользования – 2;
- направлено на повышение уровня и качества жизни человека – 2;
- кладовая жизнеобеспечения – 2;
- принятые в России программы устойчивого развития отвечают современным подходам и учитывают особенности страны – 1;
- концепция устойчивого развития – это защитная реакция – 1;
- концепция устойчивого развития – это способность биосферы справиться с последствиями хозяйственной деятельности человека – 1;
- природный капитал – 1;
- устойчивое развитие – совместное выживание человека и биосферы – 1;
- рентабельная инвестиция – 1.

Из 42 когнитивных признаков концепта «устойчивое развитие / sustainable development» 5 входят в ядро концепта, 6 составляют ближнюю периферию, 6 – дальнюю периферию и 25 – крайнюю. Наиболее ярким ядерным признаком является признак регулятивной зоны, также в ядро вошли признаки энциклопедической зоны и информационного содержания. Крайняя периферия включает наибольшее количество признаков, в том числе и единичные признаки образного содержания и признаки других макрокомпонентов.

*Полевая структура концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в англоязычном дискурсе сферы природопользования*

Полевая модель исследуемого концепта в англоязычном дискурсе сферы природопользования представлена следующим образом:

#### Ядро

- устойчивое развитие распространяется на разные виды ресурсов – 37;
- программы устойчивого развития реализуются в разных странах – 16;
- устойчивое развитие предполагает сохранение биоразнообразия как условия существования человечества – 15;

*– устойчивое развитие реализуется в различных сферах человеческой деятельности – 15;*

*– необходимо рациональное и эффективное природопользование – 11;*

#### **Ближняя периферия**

*– экологические проблемы представляют серьезную опасность для устойчивого развития – 10;*

*– необходимо сохранение и воспроизводство экосистемы – 10;*

*– определяет принципы и характер природопользования – 10;*

*– в основе устойчивого развития экологически выверенное природопользование, учитывающее долгосрочные перспективы – 9;*

*– существуют примеры реализации концепции устойчивого развития – 9;*

*– природные ресурсы – важнейший компонент устойчивого развития – 9;*

#### **Дальняя периферия**

*– необходима экологизация производственной и хозяйственной деятельности – 8;*

*– нацелено на охрану природы – 8;*

*– устойчивое развитие реализуется на различных территориях – 7;*

*– устойчивое развитие касается проблем, связанных с изменениями климата – 7;*

*– сохранение биоразнообразия – важнейшая проблема устойчивого развития – 7;*

*– устойчивое развитие учитывает интересы нынешнего и последующих поколений – 6;*

*– в основе устойчивого развития неистощительное природопользование – 6;*

*– устойчивое природопользование – обязательное условие устойчивого развития – 6.*

#### **Крайняя периферия**

*– в основе устойчивого развития сбалансированное, рациональное природопользование – 5;*

- устойчивое развитие имеет первостепенное значение для всего мира – 5;
- необходимо развитие сотрудничества в области устойчивого природопользования – 5;
- необходимо соблюдать баланс интересов человека и окружающей среды – 5;
- концепцию устойчивого развития сложно применять на практике – 4;
- нацелено на борьбу с бедностью и обеспечение долгосрочной продовольственной безопасности – 4;
- устойчивое развитие предполагает поиск баланса развития природы и потребностей человечества – 3;
- программа устойчивого развития должна регулироваться на правовом и государственном уровне – 3;
- позволяет сдерживать воздействие климатических изменений – 3;
- в круг проблем устойчивого развития входит проблема выхода из состояния бедности – 3;
- устойчивое природопользование крайне важно для удовлетворения потребностей настоящего и будущего поколений – 2;
- позволяет оптимизировать взаимодействие человека и природы – 2;
- помогает удовлетворить потребности настоящего и будущего поколений – 2;
- природные ресурсы не играют определяющей роли в устойчивом развитии – 1;
- биоразнообразие – стержень многих культурных ценностей – 1;
- биологическое разнообразие выступает в роли страховки существования устойчивого развития – 1;
- биологическое разнообразие – источник жизненной силы для устойчивого развития – 1;
- концепция «нулевого истощения» – 1;
- устойчивое развитие – это сохранение богатства планеты – 1.

Таким образом, в англоязычном дискурсе сферы природопользования был выделен 37 когнитивный признак. 5 когнитивных признаков – это ядро концепта; 6 – ближняя периферия, 8 – дальняя периферия и 19 признаков составили крайнюю периферию концепта. Наиболее яркими ядерными признаками являются признаки энциклопедической зоны и информационного содержания.

Конечно, необходимо помнить об условности любой концептуальной модели, которая, однако, при этом все же дает частичное представление о его структуре и содержании, базовых характеристиках, которые возможно реконструировать путем интерпретации языковых средств.

Для того чтобы выявить специфику воплощения концепта в русско- и англоязычном дискурсе, необходимо сравнить полученные результаты. В Таблицах 2.1 и 2.2 представлены сводные данные по проанализированным параметрам.

Таблица 2.1 – Параметры концепта «устойчивое развитие/sustainable development» в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования: полевая структура.

| №  | Параметры концепта      | % в РЯ дискурсе            |                             | % в АЯ дискурсе            |                            |
|----|-------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|
|    |                         | от общего кол-ва объек-ций | от общего кол-ва при-знаков | от общего кол-ва объек-ций | от общего кол-ва признаков |
| 1. | Объем ядра              | 32,5                       | 11,9                        | 36,43                      | 13,16                      |
| 2. | Объем ближней периферии | 25                         | 14,28                       | 22,1                       | 15,78                      |
| 3. | Объем дальней периферии | 16,79                      | 14,28                       | 21,32                      | 21,05                      |
| 4. | Объем крайней периферии | 25,71                      | 59,54                       | 20,15                      | 50                         |

Таблица 2.2 – Параметры концепта «устойчивое развитие/sustainable development» в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования: макроструктура.

| №  | Параметры концепта               | % в РЯ дискурсе | % в АЯ дискурсе |
|----|----------------------------------|-----------------|-----------------|
| 1. | Объем информационного содержания | 17,5            | 17,05           |
| 2. | Объем интерпретационного поля    | 80              | 81              |
|    | 2.1. Энциклопедическая зона      | 22,14           | 36,43           |
|    | 2.2. Утилитарная зона            | 11,43           | 11,24           |
|    | 2.3. Регулятивная зона           | 36,43           | 16,28           |
|    | 2.4. Общеоценочная зона          | 10              | 17,05           |
| 3. | Объем образного содержания       | 2,5             | 1,95            |

Проведенный анализ (результаты представлены в Таблицах 1, 2.1 и 2.2; Приложениях А и Б) позволяет сделать следующие выводы:

1. Контексты на русском языке характеризуются большей плотностью когнитивных признаков: в 150 русскоязычных контекстах выделено 42 когнитивных признака (280 единиц, эксплицирующих признаки), в 150 англоязычных контекстах – 38 когнитивных признака (258 единиц, эксплицирующих признаки). В связи с этим сопоставление полученных результатов проводилось путем определения их процентного соотношения.

2. Несовпадение количества и качества признаков в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования не означает, что тот или иной признак отсутствует в данном типе дискурса. Возможно, он не был представлен в вошедших анализ контекстах. Однако отсутствие признака сигнализирует о низкой степени яркости его проявления.

3. В русско- и англоязычном дискурсе сферы природопользования обнаружено 18 общих когнитивных признаков. Наибольшее количество совпадений в информационном содержании (5 из 6 признаков). Данный факт объясняется тем, что признаки информационного содержания отражают понятийное значение терминологических единиц, номинирующих концепт, а оно, как было установлено, мало отличается. 6 признак не обнаруживает полного совпадения, однако несет очень близкий семантический компонент: в русскоязычном дискурсе выражен признак: *«устойчивое развитие предполагает сохранение биосферы как условия существования человечества»*, в англоязычном – *«устойчивое развитие предполагает сохранение биоразнообразия как условия существования человечества»*. Таким образом, в целом можно говорить о практически полном содержательном совпадении информационного содержания концепта, однако выявлены отличия в яркости признаков внутри данного макрокомпонента (см. Приложения А и Б).

4. Было выявлено 30 когнитивных признаков интерпретационного поля в русскоязычном дискурсе и 27 в англоязычном, из них содержательно совпадают 13 признаков. Наибольшее количество содержательных совпадений в регулятивной и энциклопедической зонах. При этом эти же зоны демонстрируют явное расхождение в яркости репрезентации признаков. В русскоязычном дис-



курсе наиболее ярко представлена регулятивная зона концепта, она занимает 36,43% от всего объема и представлена 11 когнитивными признаками, тогда как в англоязычном дискурсе сферы природопользования данная зона составляет 16,28% и представлена 6 признаками. Можно предположить, что такая разница определена объективной ситуацией, сложившейся в природопользовании на территории РФ, а также возникшими новыми требованиями со стороны мирового сообщества с точки зрения устойчивого развития. Не случайно в русскоязычном дискурсе достаточно ярко выражен признак *«нужно сменить существующую систему ценностей в направлении устойчивого развития»*, а также вторым по яркости в общеоценочной зоне является признак: *«природопользование в России и мире не удовлетворяет принципам устойчивого развития»*. Ни тот ни другой признак не представлен в анализируемом фрагменте англоязычного дискурса.

В англоязычном дискурсе сферы природопользования наибольший объем занимает энциклопедическая зона (36,43%). В русскоязычных контекстах доля этой зоны – 22,14%. Содержательно англоязычный вариант отличается прежде всего признаком *«существуют примеры реализации концепции устойчивого развития»*. Также дискурс сферы природопользования в англоязычных контекстах связывается с проблемами изменения климата и выхода из состояния бедности. Также в англоязычном дискурсе ярче представлена общеоценочная зона. В обоих дискурсах совпадают представления о важности устойчивого природопользования для устойчивого развития, особой роли сохранения ресурсов и огромной роли устойчивого развития в решении глобальных проблем. При этом акценты и яркость признаков несколько отличаются, в связи с этим нельзя говорить о полном совпадении.

Сопоставимы по объему признаки утилитарной зоны: в русскоязычном дискурсе она занимает 11,43% от общего объема, в англоязычном – 11,24%. В обоих случаях заметное место занимает признак *«показатели устойчивого развития определяют принципы и характер природопользования»*. Также качественно сопоставимы наиболее яркие признаки этой зоны: в русскоязычном дис-

курсе – «*позволит поддержать экологическую стабильность на планете*», в англоязычном дискурсе – «*нацелено на охрану природы*». В целом утилитарная зона в англоязычных контекстах по содержанию соотносится с информационным содержанием и энциклопедической зоной. В русскоязычном дискурсе результаты устойчивого развития связываются с решением проблем жизнеобеспечения, повышением экономической эффективности природопользования и повышения уровня и качества жизни человека.

4. Одинаково слабо выражено образное составляющее концепта в контекстах на русском языке и на английском, что, безусловно, определено типом анализируемого дискурса. Его тематической связью с природопользовательской, экологической, производственной тематикой. Несмотря на то, что выявленные признаки имеют явные отличия в вербализации, можно сказать, что в целом на образном уровне устойчивое развитие в русско- и англоязычных контекстах связывается с представлениями о природном богатстве: «кладовая», «природный капитал», «богатство планеты». Также образно подчеркивается высокая степень важности устойчивого развития: в русскоязычном дискурсе ярко проявился антропоморфный образ: «способность», «выживание», «защитная реакция». В англоязычном дискурсе – «страховка», «источник» и «стержень».

5. Анализ полевой модели концепта в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования позволяет сделать вывод о том, что с точки зрения объема ядра, ближней, дальней и крайней периферии они мало отличаются. Признаки, вошедшие в ядро, указывают на то, что в русскоязычном дискурсе сферы природопользования в основе устойчивого развития экологически выверенное природопользование, учитывающее долгосрочные перспективы, оно реализуется в разных сферах человеческой деятельности и на различных природных территориях; для реализации устойчивого развития необходимо сохранение и воспроизводство экосистемы, а также необходимо соблюдать баланс интересов человека и окружающей среды.

Ядерные признаки, выявленные в англоязычном дискурсе сферы природопользования, дают возможность сделать вывод о том, что устойчивое развитие преимущественно предполагает сохранения биоразнообразия как условия человеческого существования, устойчивое развитие распространяется на разные виды природных ресурсов и реализуется в разных странах, в разных сферах человеческой деятельности, для устойчивого развития необходимо рациональное и эффективное природопользование.

### **Выводы по второй главе**

Рассмотрев параметры концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования, можно сделать выводы о том, что содержание концепта определяется социокультурной ситуацией, важнейшими запросами современности. Структура и содержание рассматриваемого концепта также определяется содержанием научных понятий «устойчивое развитие» и «sustainable development».

Содержательно и структурно концепт, воплощенный в русскоязычном дискурсе соотносим с концептом в англоязычном дискурсе. В то же время существуют яркие дискурсивные отличия в воплощении концепта, особенно в части регулятивной и энциклопедической зоны. Выявленные сходства и отличия помогают получить представление об особенностях восприятия феномена устойчивого развития, актуального для дискурса сферы природопользования в русскоязычном и англоязычном его проявлении.

## Заключение

Дискурсивная картина мира определяется социальными факторами, она формируется в процессе активной и неподготовленной коммуникации между участниками общения, она представляет собой тип коммуникации, характеризующийся динамичностью, и включена в типовые деятельностные ситуации. Гармонизация взаимодействия человечества и окружающей среды – одна из актуальнейших в настоящее время глобальных проблем. Данная проблема ярко отражена в дискурсе сферы природопользования. Реконструкция концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в русскоязычном и англоязычном варианте указанного дискурса позволяет выявить как универсальные представления об устойчивом развитии, так и характерные особенности его воплощения в дискурсивном пространстве указанных языков.

В процессе исследования было выявлено ряд совпадений в воплощении концепта в русско- и англоязычном дискурсе сферы природопользования: близкая плотность вербализованных признаков, сопоставимое их количество, а также совпадение объема элементов полевой структуры концепта: ядра, ближней, дальней и крайней периферии и объемов компонентов макроструктуры его содержания: информационного содержания, интерпретационного поля и образного содержания, последнее крайне слабо выражено как в контекстах на русском, так и на английском языках.

Наибольший объем совпадений на уровне содержания выявлен в объеме информационного содержания, что объясняется универсальностью понятийной составляющей концепта, основанной на значении научного термина «устойчивое развитие» и «sustainable development». При этом были выявлены отличия в яркости проявления когнитивных признаков информационного содержания.

Особенности воплощения концепта проявились и в несовпадении количества выявленных признаков. Нельзя утверждать, что необнаруженные признаки не входят в объем концепта, они не проявились в объеме анализируемого

фрагмента дискурса. Этот факт позволяет говорить о слабой степени яркости проявления признака.

Наиболее ярко выражено отличие в воплощении признаков регулятивной зоны: ее объем в англоязычном дискурсе практически в два раза меньше. Тогда как для русскоязычного дискурса сферы природопользования именно признаки регулятивной зоны являются определяющими. Такую разницу можно объяснить характером объективной ситуацией, сложившейся в природопользовании на территории Российской Федерации, пониманием того, что реальная действительность не отвечает требованиям, сформулированным в концепции устойчивого развития, а также возникшими новыми требованиями со стороны мирового сообщества с точки зрения мирового движения в направлении устойчивого развития.

В англоязычном дискурсе сферы природопользования наибольший объем занимает энциклопедическая зона (в русскоязычных контекстах доля этой зоны практически в два раза меньше). Отличием англоязычного дискурса является заметное количество примеров реализации принципов устойчивого природопользования. Кроме того, важное место занимают проблемы изменения климата в связи с производственной деятельностью человека и проблемы сохранения биоразнообразия и выхода из состояния бедности.

В дискурсе сферы природопользования на обоих языках закреплено представление о важности устойчивого природопользования для устойчивого развития, особой роли сохранения ресурсов и огромной роли устойчивого развития в решении глобальных проблем. Утилитарная значимость устойчивого развития в обоих случаях связывается с тем, что его требования регулируют природопользовательскую деятельность. В англоязычном дискурсе акцент делается на его значимости для охраны природы, в русскоязычном – делается акцент на поддержании экологической стабильности на планете, решением проблем жизнеобеспечения и повышения уровня и качества жизни человека.

Сфера бытования концепта не предполагает яркой образности. Одинаково слабо выражено образное составляющее концепта в контекстах на русском

языке и на английском. В целом на образном уровне устойчивое развитие в русско- и англоязычных контекстах связывается с представлениями о природном богатстве: «кладовая», «природный капитал», «богатство планеты». Также образно подчеркивается высокая степень важности устойчивого развития: в русскоязычном дискурсе ярко проявился антропоморфный образ: «способность», «выживание», «защитная реакция». В англоязычном дискурсе – «страховка», «источник» и «стержень».

В русскоязычном дискурсе сферы природопользования устойчивое развитие представлено прежде всего в контексте экологически выверенного природопользования, учитывающего долгосрочные перспективы. Оно реализуется в разных сферах человеческой деятельности и на различных природных территориях. Для реализации устойчивого развития необходимо сохранение и воспроизводство экосистемы, а также необходимо соблюдать баланс интересов человека и окружающей среды.

В англоязычном дискурсе сферы природопользования устойчивое развитие преимущественно предполагает сохранения биоразнообразия как условия человеческого существования, оно распространяется на разные виды природных ресурсов и реализуется в разных странах, в разных сферах человеческой деятельности, а для устойчивого развития необходимо рациональное и эффективное природопользование.

В качестве перспективы исследования концепта «устойчивое развитие / sustainable development» можно назвать его рассмотрение на материале других языков в сопоставительном аспекте. Также возможно рассмотрение особенностей воплощения данного концепта в других тематических дискурсах.

## Список публикаций

1. Стилистические средства языка и их роль в организации инженерного текста / Данг Тхань Хуен, Данг Тхи Хань Хуен, Динь Тхи Хао, До Тхань Хуен, Нгуен Кунь Ань // Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов: сб. докладов VII Всерос. науч.-практ. конф. В 3 т. Т. 3. Томск, 23-25 апреля 2014 года. – Томск, 2014. – С. 86-87.

2. Нгуен Кунь Ань, Фрик Т.Б. Концепт «устойчивое развитие / sustainable development» в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования (к постановке проблемы) // Международное образование и мужкультурная коммуникация: проблемы, поиски, решения: сборник трудов международной научно-практической конференции, г. Томск, 26-27 октября 2016 г. – Томск: Изд-во ТПУ, 2016. – 108-111.

3. Нгуен Кунь Ань. Макроструктура концепта «устойчивое развитие» в русскоязычном дискурсе сферы природопользования // Гуманитарные научные исследования. – 2017. – № 6. URL: <http://human.snauka.ru/?p=24026>.

## Список используемых источников

1. Панов В.И., Лидская Э.В. Концепция устойчивого развития: экологическое мышление, сознание, ответственность // Социально-экологические технологии. – 2012. – 1. – С. 38-50.
2. Горбанев В.А. Природопользование и устойчивое развитие // Вестник МГИМО. – 2013. – 5(32). – С. 180-188.
3. Conley, A., Moote, M.A. Evaluating Collaborative Natural Resource Management Society and Natural Resources. – 2003. – P. 371-386.
4. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: дис. ... доктора филол. наук. – Воронеж, 1997. – 330 с.
5. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – М., 2004. – № 1. – С. 18-36.
6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Перемена, 2002. – 477 с.
7. Evans, V. Lexical Concepts, Cognitive Models and Meaning-Construction. – Oxford University Press, 2009. – 371 pp. URL: <https://www.sussex.ac.uk/webteam/gateway/file.php?name=ve-lexical-concepts.pdf&site=1> (дата обращения: 13.01.2017).
8. Hicham, L. A Cognitive Linguistic Analysis of the Concept TEMPERATURE in English and Arabic / L. Hicham, A.R. Hajar // Arab word English Journal. – 2013. – № 2. – P. 100-112. URL: [http://www.awej.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=251:hicham-lahlou-hajar-abdul-rahim&catid=40&Itemid=138](http://www.awej.org/index.php?option=com_content&view=article&id=251:hicham-lahlou-hajar-abdul-rahim&catid=40&Itemid=138) (дата обращения: 15.03.2017).
9. Nersessian, N.J. Creating Scientific Concepts. – Cambridge: MIT Press, 2008. – 251 pp.



- 10.Елизова Т.К. Специфика научного концепта «время» в английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. – № 7(18). – Ч. 1. – С. 87-89.
- 11.Remache, A. The universality of scientific discourse // International Journal of English Language Teaching. – Vol.1. – Issue 2. – P. 37-52. URL: <http://www.eajournals.org/wp-content/uploads/The-Universality-of-Scientific-Discourse.pdf> (дата обращения: 12.02.2017).
- 12.Копылова Т.Р. Языковая репрезентация научного концепта «коммуникация» в специализированном научном лингвистическом дискурсе: автореф. ... канд. филол. наук. – Ижевск, 2007. – 20 с.
- 13.Силантьев И.В. Текст в системе дискурсивных взаимодействий. Критика и семиотика. – 2004. – Вып. 7. – С. 98-123.
- 14.Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. – Воронеж, 2007. – 250 с.
- 15.Арутюнова Н.Д. Дискурс // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 136–137.
- 16.Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 264 с.
- 17.Темнова Е.В. Современные подходы к изучению дискурса // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. – М.: МАКС Пресс, 2004. – Вып. 26. – С. 24-32.
- 18.Макаров М.Л. Жанры в электронной коммуникации: quovadis? // Жанры речи. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 2005. – Вып. 4. Жанр и концепт. – С. 336-351.
- 19.Руднев Ю. Концепция дискурса как элемента литературоведческого мета-языка. URL: <http://zhelty-dom.narod.ru/literature/txt/discours> (дата обращения: 03.03.2017).
- 20.Моргун Н.Л. Научный сетевой дискурс как тип текста: автореф. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2002. – 20 с.

21. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. – Волгоград, 2000. – С. 5-20.
22. Абдулфанова А.А. Научный дискурс о тексте // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональные аспекты исследования: Сб. науч. тр. – Рязань, 2002. – С. 119-124.
23. Алексеева Л.М. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа / Л.М. Алексеева, С.Л. Мишланова. – Пермь: Изд-во Перм. Ун-та, 2003. – 200 с.
24. Федоренко Н.Д. Научный дискурс как объект исследования в современном языкознании // European researcher. – 2011. – № 4 (6). – С. 435-438.
25. Ракитина С.В. Когнитивно-дискурсивное пространство научного текста: автореф. ... доктора филол. наук. – Волгоград, 2007. – 46 с.
26. Кубрякова Е.С. Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты // Сборник обзоров. Серия: Теория и история языкознания РАН ИНИОН. – М., 2000. – С. 5-13.
27. Кибрик А.А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе: диссертация ... доктора филол. наук. – М., 2005. – 90 с.
28. Эмер Ю.А. Современный песенный фольклор: когниции и дискурсы. – Томск: Изд-во Том. Ун-та, 2011. – 266 с.
29. Вежбицкая А. Лексикография и концептуальный анализ. – М.: Языки русской культуры, 2001. – 200 с.
30. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
31. Зализняк А.А. Константы и переменные русской языковой картины мира / А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев. – М.: Языки славянских культур, 2012. – 696 с.
32. Картины русского мира: современный медиадискурс / З.И. Резанова и др. – Томск: ИД СК-С, 2011. – 288 с.
33. Мишанкина Н.А. Метафора в науке: парадокс или норма? – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2010. – 282 с.

34. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. – Киев: Знание, 2004. – 327 с.
35. Филатова Н.В. Дискурс сферы туризма в прагматическом и лингвистическом аспектах: дис. ... канд. филол. н. – М., 2014. – 179 с.
36. Силантьев И.В. Дискурс и жанр // Вестник НГУ. Серия. История, филология. – 2010. – Т. 9. – Вып. 6: Журналистика. – С. 78-83.
37. Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. – М.: ИНИОН РАН, 2002. – № 3. – С. 32-43.
38. Магомедов А.М. Природопользование как сфера социально-экономической деятельности. URL:[https://elibrary.ru/download/elibrary\\_14568596\\_43681008.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_14568596_43681008.pdf) (дата обращения: 09.09.2016).
39. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Концептуальные исследования. Введение: учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 2011. – 176 с.
40. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика: Учебное издание. – М.: Издательство АСТ; Восток-Запад, 2007. – 314 с.
41. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М.: Наследие, 1997. – 207 с.
42. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: Культурные концепты. – Волгоград-Архангельск, 1996. – С. 3-15.
43. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж, 2001. – 191 с.
44. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
45. Сергеева Е.Н. Понятие концепта и аспекты его изучения в современной лингвистике // Вестник ВЭГУ. – №3 (41). – Уфа: ВЭГУ, 2009. – С. 72-85.
46. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальное сознание. – Воронеж: «Истоки», 2007. – 61 с.

- 47.Макаренко Е.Д. Концепт как знак языка науки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 3(45). – Ч. 1. – С. 143-145.
- 48.Огдонова Ц.Ц. Лингвокогнитивный аспект интерпретации научного концепта // Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. – № 34 (215). – Филология. Искусствоведение. – Вып. 49. – С. 81-85.
- 49.Академик: электронный толковый словарь, 2000-2016. URL: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 02.02.2017).
- 50.Введение в когнитивную лингвистику / Под ред. М.В. Пименовой. – Вып. 4. – Кемерово, 2004. – 208 с.
- 51.Устойчивое развитие // Академик: электронный толковый словарь, 2000-2016. URL: <http://dic.academic.ru>, свободный (дата обращения: 09.09.2016).
- 52.Гизатуллин Х.Н., Троицкий В.А. Концепция устойчивого развития: новая социально-экономическая парадигма // Общественные науки и современность. – 1998. – № 5. – С. 124-130.
- 53.Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, 2013. URL: <http://ozhegov.info/slovar/> (дата обращения: 28.02.2017).
- 54.Толковый словарь Ушакова онлайн, 2008-2017. URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=81171> (дата обращения: 28.02.2017).
- 55.Справочник технического переводчика, 2000-2015. URL: [http://technical\\_translator\\_dictionary.academic.ru/](http://technical_translator_dictionary.academic.ru/) (дата обращения: 02.02.2017).
- 56.Голиченков А.К. Экологическое право в России: словарь юридических терминов: учебное пособие для вузов. М.: Издательский дом «Городец» 2008. – 448 с.
- 57.Collins: English Dictionary, 2016. URL: <http://www.collinsdictionary.com>, свободный (дата обращения: 11.01.2017).
- 58.Longman: Dictionary of Contemporary English, 2016. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 26.02.2017).

59. Oxford Dictionary, 2016. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>  
(дата обращения: 02.02.2017).
60. Macmillan English Dictionary: Dictionary of Contemporary English, 2016.  
URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 26.02.2017).
61. Report of the World Commission on Environment and Development: Our  
Common Future. URL: <http://www.un-documents.net/our-common-future.pdf>  
(дата обращения: 26.02.2017).
62. Business Dictionary, 2017. URL: <http://www.businessdictionary.com/> (дата  
обращения: 26.02.2017).

## Приложение А

### Соотношение когнитивных признаков в макроструктуре концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в русскоязычном дискурсе сферы природопользования

| Макро-компонент  | Когнитивный признак   | Кол-во объективаций когнитивного признака (всего <b>280</b> ) | % от кол-ва объективаций структурного компонента | % от общего кол-ва объективаций когнитивных признаков |
|--|---|---|--|---|
| <b>Информационное содержание</b><br>49 = 17,5%                               | 1. В основе устойчивого развития экологически выверенное природопользование, учитывающее долгосрочные перспективы     | 19  | 38,77%   | 6,79%   |
|  | 2. В основе устойчивого развития неистощительное природопользование   | 9   | 18,37%   | 3,21%   |
|  | 3. В основе устойчивого развития сбалансированное, рациональное природопользование                                    | 8   | 16,32%   | 2,86%   |
|  | 4. Устойчивое развитие учитывает интересы нынешнего и последующих поколений   | 6   | 12,24%   | 2,14%   |
|  | 5. Устойчивое развитие предполагает поиск баланса развития природы и потребностей человечества                        | 4   | 8,17%  | 1,43%   |
|  | 6. Устойчивое развитие предполагает сохранение биосферы как условия существования человечества                        | 3   | 6,13%  | 1,07%   |
| <b>Интерпретационное поле</b><br>(224 = 80%)                                 | <b>Регулятивная зона</b>  | <b>102</b>  | <b>45,54%</b>                                    | <b>36,43%</b>   |
|  | 1. Необходимо сохранение и воспроизводство экосистемы   | 23  | 10,27%   | 8,21%   |
|  | 2. Необходимо соблюдать баланс интересов человека и окружающей среды  | 16  | 7,14%  | 5,71%   |
|  | 3. Необходима экологизация производственной и хозяйственной деятельности  | 14  | 6,25%  | 5%  |
|  | 4. Необходимо рациональное и эффективное природопользование   | 11  | 4,91%  | 3,93%   |
|  | 5. Программа устойчивого развития должна регулироваться на правовом и государственном уровне                          | 10  | 4,46%  | 3,57%   |
|  | 6. Нужно сменить существующую систему ценностей в направлении устойчивого развития                                    | 9   | 4,02%  | 3,21%   |
|  | 7. Для обеспечения устойчивого развития необходимо соблюдать требования экологической безопасности природопользования | 5   | 2,23%  | 1,79%   |
|  | 8. Необходимо внедрять достижения научно-технического прогресса   | 5   | 2,23%  | 1,79%   |
|  | 9. Необходимо решать проблемы устойчивого развития  | 4   | 1,79%  | 1,43%   |
|  | 10. Необходимо противодействовать загрязнению окружающей среды  | 3   | 1,34%  | 1,08%   |
|  | 11. Необходимо развитие сотрудничества в области устойчивого природопользования                                       | 2   | 0,89%  | 0,71%   |
|  | <b>Энциклопедическая зона</b>   | <b>62</b>   | <b>27,68%</b>                                    | <b>22,14%</b>   |
| 1. Устойчивое развитие реализуется в разных сферах человеческой деятельности | 17  | 7,59%   | 6,07%  |   |

|                                       |  |           |               |               |
|---------------------------------------|--|-----------|---------------|---------------|
|                                       | 2. Устойчивое развитие реализуется на различных природных территориях  | 16        | 7,14%         | 5,71%         |
|                                       | 3. Устойчивое развитие распространяется на разные виды ресурсов  | 10        | 4,46%         | 3,57%         |
|                                       | 4. Проблемы устойчивого развития определены нерациональным использованием природных ресурсов                     | 7         | 3,13%         | 2,5%          |
|                                       | 5. Программы устойчивого развития контролируются на правительственном уровне                                     | 5         | 2,23%         | 1,79%         |
|                                       | 6. Программы устойчивого развития реализуются в разных странах   | 4         | 1,79%         | 1,43%         |
|                                       | 7. Существует комплексная система индикаторов устойчивого развития   | 3         | 1,34%         | 1,07%         |
|                                       | <b>Утилитарная зона</b>  | <b>32</b> | <b>14,29%</b> | <b>11,43%</b> |
|                                       | 1. Позволит поддержать экологическую стабильность на планете   | 12        | 5,36%         | 4,29%         |
|                                       | 2. Показатели устойчивого развития определяют принципы и характер природопользования                             | 5         | 2,23%         | 1,79%         |
|                                       | 3. Позволяет оптимизировать взаимодействие человека и природы  | 4         | 1,79%         | 1,43%         |
|                                       | 4. Направлено на решение проблем жизнеобеспечения общества   | 3         | 1,34%         | 1,07%         |
|                                       | 5. Является условием жизни и развития человечества   | 3         | 1,34%         | 1,07%         |
|                                       | 6. Направлено на усиление экономического эффекта природопользования  | 3         | 1,34%         | 1,07%         |
|                                       | 7. Направлено на повышение уровня и качества жизни человека  | 2         | 0,89%         | 0,71%         |
|                                       | <b>Общественная зона</b>   | <b>28</b> | <b>12,5%</b>  | <b>10%</b>    |
|                                       | 1. Устойчивое природопользование – важнейшая составляющая устойчивого развития                                   | 13        | 5,8%          | 4,64%         |
|                                       | 2. Природопользование в России и мире не удовлетворяет принципам устойчивого развития                            | 8         | 3,57%         | 2,86%         |
|                                       | 3. Природные ресурсы – ценнейшее достояние нынешнего и будущих поколений   | 3         | 1,34%         | 1,07%         |
|                                       | 4. Устойчивое развитие – единственная возможность решения глобальных проблем                                     | 3         | 1,34%         | 1,07%         |
|                                       | 5. Принятые в России программы устойчивого развития отвечают современным подходам и учитывают особенности страны | 1         | 0,45%         | 0,36%         |
| <b>Образное содержание (7 = 2,5%)</b> | 1. Кладовая жизнеобеспечения   | 2         | 28,55%        | 0,70%         |
|                                       | 2. Концепция устойчивого развития – это защитная реакция   | 1         | 14,29%        | 0,36%         |
|                                       | 3. Устойчивое развитие – это способность биосферы справиться с последствиями хозяйственной деятельности человека | 1         | 14,29%        | 0,36%         |
|                                       | 4. Природный капитал   | 1         | 14,29%        | 0,36%         |
|                                       | 5. Устойчивое развития – совместное выживание человека и биосферы.   | 1         | 14,29%        | 0,36%         |
|                                       | 6. Рентабельная инвестиция   | 1         | 14,29%        | 0,36%         |

## Приложение Б

### Соотношение когнитивных признаков в макроструктуре концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в англоязычном дискурсе сферы природопользования

| Макро-компонент                                 | Когнитивный признак   | Кол-во объективаций когнитивного признака (всего 258) | % от кол-ва объективаций структурного компонента | % от общего кол-ва объективаций когнитивных признаков |
|---|---|---|--|---|
| <b>Информационное содержание</b><br>44 = 17,05% | 1. Устойчивое развитие предполагает сохранение биоразнообразия как условия существования человечества             | 15  | 34,09%   | 5,8%  |
|   | 2. В основе устойчивого развития экологически выверенное природопользование, учитывающее долгосрочные перспективы | 9   | 20,45%   | 3,49%   |
|   | 3. Устойчивое развитие учитывает интересы нынешнего и последующих поколений                                       | 6   | 13,64%   | 2,33%   |
|   | 4. В основе устойчивого развития неистощительное природопользование   | 6   | 13,64%   | 2,33%   |
|   | 5. В основе устойчивого развития сбалансированное, рациональное природопользование                                | 5   | 11,36%   | 1,94%   |
|   | 6. Устойчивое развитие предполагает поиск баланса развития природы и потребностей человечества                    | 3   | 6,82%  | 1,16%   |
| <b>Интерпретационное поле</b><br>(209 = 81%)    | <b>Энциклопедическая зона</b>   | <b>94</b>   | <b>44,95%</b>                                    | <b>36,43%</b>   |
|   | 1. Устойчивое развитие распространяется на разные виды ресурсов   | 37  | 17,7%  | 14,34%  |
|   | 2. Программы устойчивого развития реализуются в разных странах  | 16  | 7,65%  | 6,21%   |
|   | 3. Устойчивое развитие реализуется в различных сферах человеческой деятельности                                   | 15  | 7,18%  | 5,81%   |
|   | 4. Существуют примеры реализации концепции устойчивого развития   | 9   | 4,3%   | 3,49%   |
|   | 5. Устойчивое развитие реализуется на различных природных территориях   | 7   | 3,34%  | 2,71%   |
|   | 6. Устойчивое развитие касается проблем, связанных с изменениями климата  | 7   | 3,34%  | 2,71%   |
|   | 7. В круг проблем устойчивого развития входит проблема выхода из состояния бедности                               | 3   | 1,44%  | 1,16%   |
|   | <b>Общеоценочная зона</b>   | <b>44</b>   | <b>21,05%</b>                                    | <b>17,05%</b>   |
|   | 1. Экологические проблемы представляют серьезную опасность для устойчивого развития                               | 10  | 4,78%  | 3,87%   |
|   | 2. Природные ресурсы – важнейший компонент устойчивого развития   | 9   | 4,3%   | 3,48%   |
|   | 3. Сохранение биоразнообразия – важнейшая проблема устойчивого развития   | 7   | 3,34%  | 2,71%   |
|   | 4. Устойчивое природопользование – обязательное условие устойчивого развития                                      | 6   | 2,87%  | 2,32%   |



|  |   |           |               |               |
|--|---|-----------|---------------|---------------|
|  | 5. Устойчивое развитие имеет первостепенное значение для всего мира   | 5         | 2,39%         | 1,94%         |
|  | 6. Концепцию устойчивого развития сложно применять на практике  | 4         | 1,91%         | 1,55%         |
|  | 7. Устойчивое природопользование крайне важно для удовлетворения потребностей настоящего и будущего поколений | 2         | 0,96%         | 0,77%         |
|  | 8. Природные ресурсы не играют определяющей роли в устойчивом развитии  | 1         | 0,48%         | 0,39%         |
|  | <b>Регулятивная зона</b>  | <b>42</b> | <b>20,09%</b> | <b>16,28%</b> |
|  | 1. Необходимо рациональное и эффективное природопользование   | 11        | 5,27%         | 4,27%         |
|  | 2. Необходимо сохранение и воспроизводство экосистемы   | 10        | 4,78%         | 3,87%         |
|  | 3. Необходима экологизация производственной и хозяйственной деятельности                                      | 8         | 3,83%         | 3,1%          |
|  | 4. Необходимо развитие сотрудничества в области устойчивого природопользования                                | 5         | 2,39%         | 1,94%         |
|  | 5. Необходимо соблюдать баланс интересов человека и окружающей среды  | 5         | 2,39%         | 1,94%         |
|  | 6. Программа устойчивого развития должна регулироваться на правовом и государственном уровне                  | 3         | 1,43%         | 1,16%         |
|  | <b>Утилитарная зона</b>   | <b>29</b> | <b>13,87%</b> | <b>11,24%</b> |
|  | 1. Показатели устойчивого развития определяют принципы и характер природопользования                          | 10        | 4,78%         | 3,88%         |
|  | 2. Нацелено на охрану природы   | 8         | 3,83%         | 3,11%         |
|  | 3. Нацелено на борьбу с бедностью и обеспечение долгосрочной продовольственной безопасности                   | 4         | 1,91%         | 1,55%         |
|  | 4. Позволяет сдерживать воздействие климатических изменений   | 3         | 1,43%         | 1,16%         |
|  | 5. Позволяет оптимизировать взаимодействие человека и природы   | 2         | 0,96%         | 0,77%         |
|  | 6. Помогает удовлетворить потребности настоящего и будущего поколений   | 2         | 0,96%         | 0,77%         |
| <b>Образное содержание (5 = 1,95%)</b> | 1. Устойчивое развитие – это сохранение богатства планеты   | 1         | 20%           | 0,39%         |
|  | 2. Концепция «нулевого истощения»   | 1         | 20%           | 0,39%         |
|  | 3. Биоразнообразие – стержень многих культурных ценностей   | 1         | 20%           | 0,39%         |
|  | 4. Биологическое разнообразие – страховка устойчивого развития  | 1         | 20%           | 0,39%         |
|  | 5. Биологическое разнообразие – источник жизненной силы для устойчивого развития                              | 1         | 20%           | 0,39%         |